

# Estaferia ayerana



## Xuegos nel Alto Ayer



LA VIRGEN  
DE  
COVADONGA  
EN ALLER



LA  
L.LAGUNIEL.LA  
(FELECHOSA)



LA CASA  
DE  
LA SIDRA





## EDITORIAL

### COMPROMISO

El compromiso con la cultura allerana fue uno de los factores que alentó la creación de esta revista. No se nos escapaba que una empresa de estas características entrañaba la posibilidad de caer en el desánimo por múltiples motivos dando al traste con una iniciativa que contó con el apoyo unánime de los alleranos.

Hemos vivido momentos difíciles y el futuro se presenta complicado pero nuestro compromiso sigue intacto, de ahí que este número 9 de “Estaferia Ayerana” esté ya en la calle.

Con renovadas ilusiones tratamos de elaborar un sumario que reúna diferentes aspectos del patrimonio cultural allerano que todavía tiene muchos caminos por explorar pero que gracias al empeño de nuestros colaboradores vamos transitando poco a poco.

Ya que de colaboradores hablamos, hemos de reseñar la gran pérdida de Joaquín Fernández, ese gran investigador y mejor persona, que nos venía acompañando en los anteriores números de la revista.

Fiel a su cita nos dejó su artículo para este número, que ahora se publica póstumamente junto a una

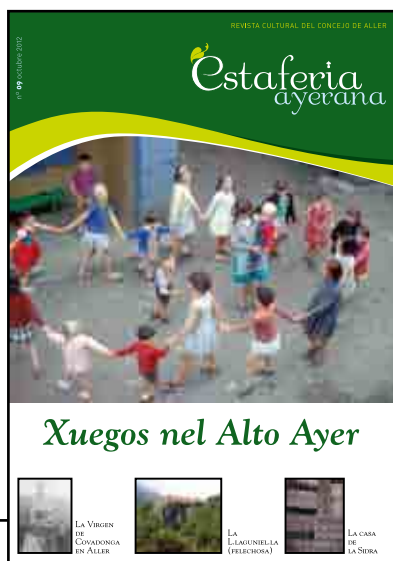
pequeña reseña bio-bibliográfica de su persona.

Ha de resultar esta nueva edición de la revista muy entrañable por este hecho pero también porque, tal vez fruto de la casualidad, los artículos recogidos inciden en aspectos emocionales que muchos alleranos vivieron en su día.

Tal es el caso de la creación de la Xanda “El Tarugu”, la visita de la Virgen de Covadonga al concejo, la historia de La Casa la Sidra de Col.lanzo o el recuerdo de los Xuegos Tradicionales, junto a Los Alleranos casi Olvidados, de Joaquín Fernández y el habitual artículo de Santos Nicolás sobre La L.laguniel.la que abarca cuestiones toponímicas, etnográficas y geográficas.

La sección La Sotrabia y el poema de Fernando Albalá cierran esta edición número 9 de “Estaferia Ayerana” con la sana intención de dar a conocer la cultura allerana más allá de nuestros límites territoriales como concejo.

Con el agradecimiento habitual a cuantos hacen posible este empeño solo nos queda recordar que el Consejo Editorial mantiene el compromiso de poner en sus manos el número 10 la próxima primavera. ■



## ÍNDICE:

5

XUEGOS NEL ALTO AYER

16

ALLERANOS CASI OLVIDADOS (II).

18

LA VIRGEN DE COVADONGA EN ALLER

23

LA L.LAGUNIELLA (FELECHOSA).

40

XANDA "EL TARUGU", SUS ALBORES.

45

LA CASA LA SIDRA.

52

JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA (1943-2012). IN MEMORIAM.

54

LA SOTRABIA:

- ¡FÍOS DEL PUEBLU!
- III XORNAES DE TEATRU DE CENTROS DE PERSONES MAYORES.
- MUESTRES DE PINTURA Y ARTESANÍA.
- VI XORNAES CULTURALES. "JOAQUÍN RGUEZ. MUÑIZ".
- HERÁLDICA DE ALLER Y LA MINA DEL ESPÍRITU ERRANTE.
- III ALCUENTRU DE PUEBLOS EXEMPLARES.

<http://www.estaferiaayerana.es>

CONSEJO EDITORIAL: SANTOS NICOLÁS APARICIO, ÁNCEL ÁLVAREZ LLANO, JOAQUÍN MANASÉ, PEDRO RODRÍGUEZ CORTÉS, MARTA ELENA CASTAÑÓN, FERNANDO SUÁREZ ALBALÁ, VIDAL MANUEL GONZÁLEZ ESTRADA, JOSÉ VÍCTOR CANAL, ESPERANZA DEL FUEYO, ROSA MARÍA ORDÓÑEZ Y SANTOS LUCIANO FERNÁNDEZ FANJUL.

EDITA: ESTAFERIA AYERANA

MAQUETACIÓN Y DISEÑO: LEADERS COMUNICACIÓN

IMPRIME: IMPRENTA NARCEA

DEPÓSITO LEGAL: AS-3682-2007


PARA CUALQUIER CONTACTO CON LA REVISTA DIRIGIRSE AL CENTRO DE CULTURA DE MOREDA, C/ ELOY MARTINO S/N • 33670-MOREDA DE ALLER

E-MAIL:CMC@ALLER.ES TFNO: 985 48 28 85

EL CONSEJO EDITORIAL NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES REFLEJADAS POR LOS AUTORES EN LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS EN LA REVISTA.

"Estafería Ayerana" invita a aquellos autores que deseen publicar algún artículo relacionado con la temática de la revista, poniéndose en contacto con la misma a través del correo electrónico: [cmc@aller.es](mailto:cmc@aller.es); en el teléfono: 985 48 28 85 o en el Centro de Cultura de Moreda.

# XUEGOS NEL ALTO AYER

 COVADONGA GONZÁLEZ MUÑIZ / FOTOS: RENATE LELLEP

A MIO GÜELA, MARÍA COLASA.

Estos xuegos<sup>1</sup> fueron recoyíos na parroquia d'El Pino (Ayer). El Pino asítiase na parte alta del conceyu d'Ayer llindando con Casu, Sobrescobiu<sup>2</sup> y Lleón, ye una de les parroquies más grandes d'Asturies con una estensión de 88 km<sup>2</sup> y alreduer de 900 habitantes. Los núcleos más grandes de población son tres: La Pola Vieya, El Pino y Felechosa, esti últimu llugar ye'l de mayor población, al rodiu de 600 habitantes.

La mayoría de los xuegos recoyérense nel pueblu de Felechosa. Los informantes son naturales de la parroquia y van dende los 88 a los 25 años d'edá, anque tengo que facer especial referencia al pueblu d'Entepenes (parroquia de Pel.luno) onde m'informaron del xuegu de «La pica la mula».

<sup>1</sup> Esti trabayu ta espublizáu en Cultures. Revista Asturiana de Cultura, 16 (2010): 131-152.

<sup>2</sup> La forma que se recueye en bien de llugares d'Ayer pal nome d'esti conceyu ye Sobrescoyo

## 1. XUEGOS PA NENOS PEQUEÑOS

a) Agárranse los deinos de los nenos ún a ún entamando pel deu pequeñu y dizse:

Dío manín,  
carrapil.lín  
mayor de toos  
afuracabol.los  
y matapioyos.

Iste diz que quier comer,  
iste diz que nun habrá na,  
iste diz que dios dirá,  
iste diz que furtemos las llaves al abá  
y iste diz que tolo parl.lará.

Iste topó un güio  
iste echólu al fuío

>>



iste revolvólu  
iste sacólu  
y iste como ye'l más gurdo, ¡comólu!

b) Entámase acariciando la mano del nenu y nel postrer versu cuando'l nenu yá ta confiáu dánse-y unes manotaines.

Muxín, muxín, carrapil.lín  
cuantayá que nun te veo  
nin por Pascua nin por Navidá  
y agora por Antroxu viniste p'acá.  
Migayinas, migayinas en cacín  
zape, zape, zape, gatín.

c) Col deu índiz va arrodíándose la cara del nenu mientras cantes la canción y na postrer frase fáense-y rebusquinos nel pescuezu.  
Las vacas de Xuan Barbero  
van toas per un sendero  
la pinta l.lieva un col.lar  
la blanca l.lieva un cencerro  
tingolero, tingolero, tingolero.

d) Ponse al nenu nes rodiyes y agárrense-y les manos y empieza a imitase el pasu'l caballu al tiempu que se diz:

Al paso, al paso, al paso.  
Al trote, al trote, al trote.  
Al galope, al galope, al galope.

e) Col nenu puestu so les rodiyes  
Arre burriquito  
arre burro arre  
anda mas aprisa  
que llegamos tarde.

Arre burriquito  
vamos a Belén  
que mañana es fiesta  
y pasao tamién.

f) Ponse al nenu nes rodiyes y empieces a movelu p'alantre y p'atrás  
Aserrín, aserrán,  
maderinos de San Xuan

los del Xuan sierran bien  
y los d'Enrique tamién  
trique, trique, trique, tre.

g) Cántase'l cantar dándose ún cola mano na cabeza  
pa que'l nenu lo asonsañe:  
Daba la mocita  
en la cabecita  
daba, daba, daba  
y nun se mancaba.

h) Col de u índiz dase na palma la mano y dizse:  
Pon pitina, pon  
el güio nel caxón.

i) Saltando a pata coxa dizse:  
—Anda pitina  
—Nun pueo más  
—¿Quién te lo quita?  
—La pata d'atrás.

j) Pónse-y al nenu daqué na cabeza o nel llombu y  
dizse asina:  
El mio burriquín valiente  
que l.lieva la carga  
y nun la siente.

k) Faise-y un pitu enriba la cabeza'l nenu, o tamién  
puen dicir ellos:  
Fulano, deme una castañuela.

l) Otra cosa de nenos ye dar la voltoreta que tamién  
se llama: el cucu rabucu, columbiil.lo o la taragüela.

m) Tirase d'espaldes na nieve pa facer la silueta llá-  
mase Pintar un sentu

## 2. DICHOS, TRABALLINGÜES Y COSADIELLES

—¿Qué quieres gallo?

—Sopas y caldo.

—Nun te las die yá, cacaracá

nun te las die, quequerequé

nun te las di, quiquiriquí

nun te las dio, cocorocó

nun te las diu, cucurucú.



Vaca branca brama en Braña.

Brama en Braña vaca branca.

¿Cómo te yamas?

Como castañas

pa ti las podres

pa mi las sanas.

Il.le, mató a il.le

cola fo d'il.le

nel portal d'il.le

il.le fo.

¡Al.lá il.le!

>>

¿Qué cosa cosadiel.la ye,  
que pel reu la pesqué?  
(la cuyar)

Ente dos penas feroces  
hei un home dando voces.  
(el pío)

Esto yera un guetu  
Que tenía los pies de trepu  
Y la cabeza alrevés  
¿quies que te lo cuente otra vez?

¿Quieres que te cuente'l cuento de la media pipa?  
Yo nun te digo que... (lo que conteste'l nenu) digo  
que si  
¿quieres que te cuente'l cuento de la pipa entera?...

### 3. FÓRMULES PA RIFAR

Esta por esta,  
camín de la cuesta,  
que dixo San Juan  
y Santa María,  
que si nun taría nesta  
nesta taría.

Escondelerite, leritón  
tres gallinas y un capón  
el capón se puso malo  
la gallina s'enfaó  
qu'atrís, qu'atrás qu'afuera estás.

Esconde lerite  
lerite'l pelo  
por tu garganta  
por tu gargüelo  
por tu, por tu,  
que te salgas tu.

Una, dola, tela, catola, quina, quinete,  
estando la reina en su gabinete,  
vino Gil apagó'l candil,  
candil, candilón,



l, j, justicia y ladrón.  
[Xusticia apochina y lladrón escapa]

Nun jardín había una flor  
flor con flor  
rosa con rosa  
la más floría  
la más hermosa  
su majestad es coja

Y una rifa que se facíase pa desempatar cuando sólo quedaben dos: Los dos que van a ver quien se queda pónense enfrentaos a una distancia apautada. Van poniendo un pie delante del otru al tiempu que dicen: Oro, plata, oro, plata...hasta qu'ún d'ellos llega a pisar al otru y amás d'eso tien que cabe-y el pie de cantu nel güecu que queda. Nesti casu dizse: Punta y cabe. Y apochina l'otru. Si pisa al otru pero nun-y





cabe'l pie tienen qu'entamar otra vez.

#### 4. XUEGOS DE NENES

##### 4.1 El corro

a) Pónense toles nenes en corro a bailar y una queda nel medio, na tercer estrofa suéltense, ponen los brazos en xarra y van p'alantre y p'atrás cuando yá va a acabar la canción la del mediu saca a otra y esa ye «María Calzones».

Esa que ta nel medio María Calzones  
la culpa tien so madre que se los pone  
¡que resaladina, que date la vuelta!

Sal el sol a la puerta de tu casa y de tu amor  
bailaré la verbena solitaria de tu vida y de tu amor.

Que salga la dama, dama, vestida de marinero  
y el que no tenga dinero será carita de cielo.  
Regalo del alma mía, regalo del mi querer  
los pollos en la cazuela son pocos y saben bien.  
Ni son para ti mi vida, ni son para ti mi bien  
que son pa [María Luisa] que los sabe componer.

Ese cuerpo, ese talle, es el único meneo  
que sacan las señoritas cuando salen de paseo.

b) Pónense tolos nenes sentaos en corro y hai ún  
que queda fuera que lleva una zapatilla y empieza a  
vueltes alrededor del corro mientras que canten:  
Zapatilla per detrás, tris, tras.

Mirái p'arriba que caen morcillas,  
Mirái p'abaxo que caen garbanzos  
A dormir a dormir que los reyes van a venir  
¡A qué hora?

A las ...

Y aquí dizse un número d'ente la 1 les 12 y los que  
tán en corro sentaos van contando hasta esi número  
coles manos tapándo los güeyos; el que ta de  
pie pon-y la zapatilla a ún de los que tan sentaos y  
cuando acaben de contar el que tenga la zapatilla  
tien que correr detrás del otru y da-y cola zapatilla  
enantes de que l'otru se siente nel so sitiu.

c) Pónense toles nenes en corru y dancen la primer  
estrofa, depués nel estribillu sal una d'elles al mediu'l  
corru a bailar.

Río verde, río verde,  
río de tantos colores  
tantos como lleva'l río  
tantos son los mis amores.

Que salga la dama  
que salga a bailar  
que salga la dama  
col so capitán  
col so capitán  
col so coronel  
que salga la dama  
que la quiero ver  
que la quiero ver  
que la quiero amar

>>



que salga la dama  
que salga a bailar.

#### 4.2 El cordel

a) Van entrando y saliendo d'una nuna, si pierden van quedando fuera hasta que sólo quede una. Les dos que primero pierdan son a les que-yos toca apochinar a la siguiente vez:

La una, la otra, la yegua, la potra, el potrín, el potrón, el que pierda al rancón.

Nesti xuegu va dándose rápido, que se llama doble, y suave un versu si y otro non.

Chiquilín, Chiquilín, (doble)

se quería casar,

y quería vivir (doble)

en el fondo del mar

gastaba chaqueta, (doble)

pantalón y fusil

y por eso-ye llamaban (doble)

Chiquilín, Chiquilín. (doble)

Nesti xuegu puen entrar a saltar una o dos nenes. Na postrer palabra tienen que quedar col cordel ente les dos piernas.

Pareja con pareja no puede ser lo que diz el hombre lo repite la mujer, sota, caballo y rei.

Si pasen la primer fase va complicándose ca vez más: 1º-normal //2ª- 1 brezu en xarra //3º- los dos brazos en xarra //4º- a la pata coxa más lo anterior //5º- un güiyo zarréu más lo anterior //6º- colos dos güeyos zarraos más lo anterior.

Al montón que pocas son que entre la primera,

Al montón que pocas son que entre la segunda...

Asina hasta qu'entren toes y cuando yá tán toes dentro:

Al montón que munchas son que salga la primera

Al montón que munchas son que salga la segunda...

b) Nestos xuegos que vienen darréu ye una nena sola la que salta.

Palanquín del rei,



palanquín d'escoa  
dime cuantos años  
faltan pa to boda, 1, 2, 3...

Soi la farolera de la Puerta'l Sol  
debajo mi escalera s'encendió un farol.  
Soi la reina de los mares  
tuya ya nun puedo ser  
tiro'l pañuelito en suelo  
y lo vuelvo a recoger  
pañuelito pañuelito  
quien te pudiera tener  
guardadito en el bolsillo  
como un sobre de papel.  
Que a una, que a dos, que a tres que salga la niña que  
va a perder.  
Madre y hija fueron a misa, s'alcontraron con un  
marqués, aunque la madre riña a la hija tiene que dar-  
le las 16: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,  
15, 16, (agora doble, que ye mui rápido) 2, 4, 6, 8,

10, 12, 14, 16.

1, 2 y 3 pluma tintero y papel, para escribir una carta  
a mi querido Manuel, y en la carta le decía recuerdos  
para su tía que vive en la calle Uría número 43. 2, 4,  
6... 42, 43.

1, 2 y 3 pluma tintero y papel, voi a escribir una carta  
a mi querido Miguel para decirle que venga quiero  
casarme con él.

Cuando vendrá'l cartero que cartas traerá, y toas las  
que traiga se recogerán, una, dos, tres...

Dizse'l nome del que te guste o d'otru cualquiera y  
depués: ¡Fulanito! Soltera, casada, viuda, monxa,  
namorada, fíya de rei, costurera, enfermera... y vuel-  
ve a repetise la retafila hasta que pierdas.

#### 4.3 La pelota

a) Xuégase con dos pelotes, trátase de dir tirándoles  
a la paré alternándoles y asina mientras dura'l cantar.  
Al tepetetante  
las hijas del tratante

>>

que yeran más feas qu'un elefante  
 que fueron a Madrid a arreglar la nariz  
 y vinieron más feas qu'una codorniz.  
 Na postrer palabra de los versos pásase la pelota per  
 debaxo de la pierna alternando les piernes.  
 A Pepito le vamos a dar  
 chocolate con aguarrás  
 y a su novia Rosalía  
 chocolate con agua fría.

b) N'otru xuégase igual que l'anterior sólo que la se-  
 gunda vez hai que facer lo mesmo pero ensin move-  
 se, como diz el cantar.  
 Todos los caracoles, gua  
 viven por su interés, gua  
 llevan la casa a cuestras, gua  
 por no pargar alquiler, gua  
 sin mover.

#### 4.4 Otros xuegos

a) Les cabruxes  
 Esta ye una de les munches maneres qu'hai de xugar  
 a les cabruxes. Xuégase con 5 piedras. De la que les  
 tires la primer vez quedés con una y después al son  
 del cantar vas recoyendo d'una nuna. Amás d'agarrar  
 les piedras estes tienen que retriñir, sinón pierdes.  
 Este gallo,  
 que no canta,  
 mala tiene,  
 la garganta.  
 Esti xuegu de les cabruxes tamién se fai con 5 pie-  
 dres.  
 Del uno colado del año pasado  
 De doses goloses  
 De treses cacagüeses  
 De cuatro tolas mis cantimploras.  
 El cascayu

b) Píntase en suelu un cuadru con seis casielles y  
 ponse en cada casiella los números del 1 al 6. De-  
 pués dende fuera del cuadru tírase la champla (pie-  
 drina plana) al número 1 y saltas a la pata coxa  
 hasta la primer casiella, llueu col pie emburries la  
 champla hasta'l 2 y saltas a esa casiella y asina hasta  
 completar el cuadru. Pue acabase nel 6 o dar la vuel-

ta hasta'l 1.

6
5
4
3
2
1

c) Una ye la que fai de madre y ente les palmes de  
 la mano mete una prenda, una piedrina o lo que  
 tenga a mano. Les otros nenes pónense coles palmes  
 xuntes y la madre va metiendo les sos manos ente  
 les palmes d'elles y a una méte-y la prenda na mano  
 mientras se canta'l cantar.  
 El florón está en mis manos,  
 en mis manos está el florón  
 por aquí pasó pero no volvió.  
 Y la niña que lo traiga  
 que lo guarde con primor  
 por aquí pasó pero no volvió.

Al final la madre pregunta-y a una:  
 ¿Quién lo trai?

Si apota quién ye fai de madre y si non hai qu'esperar  
 a la siguiente vez.

b) Les nenes pónense en dos fileres enfrentaes y una  
 ye la que va danzando p'alante y p'atrás mientras  
 les otros canten la canción. Tanto les de les fileres  
 como la del medio van haciendo lo que diz el cantar.  
 Cuando va a finar el cantar la que ta nel medio saca  
 a otra y asina otra vez.

Cantinerita, niña bonita, si yo pudiera lograr tu  
 amor

Una semana, de buena gana allí nel bar estaría yo.  
 Yo soi la cantinerita niña bonita del regimiento  
 que a todos los mis soldados traigo contentos  
 me saludan, s'escuadran y empiezan a bailar  
 Cantinerita, niña bonita...



## 5. XUEGOS DE NENOS

### a) Pica la mula

Enantes d'empeciar el xuegu pídense un voluntariu pa ponese de burru. Si naide se quier quedar, que ye lo más normal, rífase a ver a quien-y toca.

El que fai de burru dóblase poniendo los antebrazos nes rodiyes a mou de caballete, los participantes sáltenlu afitando les manos nes espaldes del qu'apochina. Si'l que salta nun fai'l saltu correutamente pierde y ponse él de burru y entámase'l xuegu dende'l principiu.

Les frases van diciéndose al mesmu tiempu que se salta, delles frases amás de saltar van acompañaes d'aiciones que los nenos yá tienen persabíes. Los xugadores depués de saltar tienen que ponese otra vegada a la fila hasta que-yos vuelva a tocar el turnu.

— A la una pica la mula

— A las dos palmetá, coz y culá (tóquense les palmes una vez y al saltar hai que raspiar col pie y amás col culu'l costazu del que fai de burru)

— A las tres, Juan, Perico y Andrés tres saltitos al revés (hai que saltar de mou que pueas saltar otra vez, y en cada saltu y dizse la frase: nel primeru Juan,

nel segundu Perico y nel terceru Andrés)

— A las cuatro medio metro más alto (el que fai de burru cambia los antebrazos de forma que les manos s'apoyen nos muslos y el caballete ye más altu)

— A las cinco derechito burro que te blinco (el burru ponse casi derechu, solo cola cabeza doblada p'abaxo apoyando los brazos pa sostener el pesu de los xugadores al saltar)

— A las seis bajarás y nunca te subirás (el que fai de burru ponse como a lo primero del xuegu, antebrazos apoyaos nes rodiyes)

— A las siete pongo un carrapuchete (el xugador pon una estiella, un cartón etc..., al saltar na espalda del que fai de burru, de mou qu'al saltar nun caiga y los demás xugadores van dir poniendo'l so carrapuchete, tienen que tar toos hasta'l próximu turnu ensin cayer al suelu. El que tire'l so carrapuchete o'l d'otru xugador, pierde)

— A las ocho lu recojo (el xugador mientras salta quita'l so carrapuchete, respetando los de los otros, si tirara dalgún al saltar, pierde)

— A las nueve un cagayon de burro t'afuegue.

— A las diez otra vez.

>>

— A las once pica'l Conde.  
— A las doce le responde.  
— ¿Qué quiere usted señor Conde?  
— Unas tijeras de palo  
que no cortan más qu'un diablo  
ni este dedo (levántase'l matapioyos mientras se salta)  
ni este otro (llevántase l'afuracabollos mientras se salta)  
ni el más pequeñín de todos (llevántase'l deu manín  
mientras se salta)  
Allá arribita, arribita  
había una montañita  
y na montañita un árbol  
y nel árbol una caña  
y na caña un nido  
y nel nido un güevo  
y nel güevo un pelo  
y nel pelo un lebrero que diz  
corre perro tras del galgo.

Cuando salta'l postrer participante, ensin mediar palabra, echen toos a correr y el que fai de burru va en busca del so socesor nel xuegu. Al primeru qu'agarre va ser el que fai de burru pa la siguiente. Si'l que fai de burru nun ye p'agarrar a nengún vuelve a apochinar otra vegada.

Otros xuegos de nenos son el tirapiedras, la peonza, el gua (coles bolines de los carcoxos) y los zancos.

## 6. OTROS XUEGOS

Los xuegos que vienen darréu yeren de nenos y de nenes.

### 6.1. Xuegos d'escondese

A estos tres xuegos xugábase asina: primero rifábase a ver quien apochinaba, depués apautábase si podías acutar por ti solo o tamién por otros, l'espaciu nel que se podíen esconder y hasta que número contaba'l qu'apochinaba.

- Escondidiel.las (cuando llegabes al acotaero dicías “acuto”)
- Alza la maya (cuando llegabes al acotaero dicías “alza la maya por...”)
- El bote libre (Tírase un bote con unes piedres dientro o daqué que tenga pesu lo más lloñe posible

y el que se queda tien que dir a por él mientras los otros nenos escapen).

Los otros dos xuegos yeren tamién d'escondese pero d'equipu, faciense dos bandos.

a) En Tres marinos... dicíen los primeros: ¡Tres marinos a la mar! Y respondíen los otros ¡Y otros tres en busca van!

b) Policías y lladrones

### 6.2. Dellos xuegos

a) Al cintu

El que se queda escuende'l cintu, normalmente escuéyese una caleya na qu'haya parés de piedra. Cuando yá lu escondió llama a los otros y va diciendo-yos “frío”, “caliente”, “xelao”, “ferviendo” “vas amburate” dependiendo de si tan cerca o non de topalu y cuando ún lu topa echa a correr tras de los otros pa da-yos con él. Al que primeru que-y dea ye'l que se queda pa esconder otra vez el cintu, si nun toca a naide apochina el que lu alcontró.

b) Pónense dos nenos d'espaldes y agárrense ún a otu polos brazos. Al tiempu que van diciendo les frases van moviéndose p'alantre y p'atrás de mou que cuando un s'echa p'alantre l'otru queda nel aire nes espaldes del otu.

Al final como diz el versu danse la vuelta enganchaos y mírense.

—¿Ónde tas?

—En tableta.

—¿Qué comiste?

—Manzaneta

—¿Sábetete bien?

—Como la miel.

—¿Sábetete mal?

—Como la sal.

—¡Arregúlvete costal!

c) Al sillón de la reina

Dos nenos danse les dos manos cruzaes y otu siéntase nel “sillón” mientras se canta la canción va xingándose al que ta sentáu y al final suéltense les manos y esti cai.

Al sillón de la reina

que nunca se peña

si ella se peñara



piojitos no criara

un día se peñó  
cuatro piojos alcontró

un día se peñó  
y el sillón se cayó.

d) La pita ciega

Escuéyese a ún pa facer de pita y tápanse-y los güeyos con un pañuelu.

Los compañeros entrúguen-y a la pita:

—Pita ciega ¿qué perdiste?

—Una aguya y un deal

—Da tres vueltas y lo alcontrarás.

Al primer xugador que toque y que sepa quién ye tóca-y facer de pita a la siguiente vez.

e) El xuegu consiste en qu'unos vayan dende un llugar acordáu hasta l'acotaero ensin que'l qu'apochina los vea movese. Esti da-yos la espalda a los otros mientes que diz la frase, que ye cuando aprovechen

los otros pa movese, depués de dicila da la vuelta y si ve a dalgún movese esti tien que volver al puntu de partida. La frase que se diz ye: 1, 2, 3 Caravás. Otres variantes del mesmu xuegu son: 1, 2, 3 palomita inglés o 1, 2, 3 palomita blanca es.

#### AGRADECIMIENTOS

Munches gracias a los informantes pola paciencia y l'interés que punxeron en qu'esti trabayu saliera alantre, ensin el.los nun sedría posible.

Los informante fueron María Ortiz Fernández (U), M<sup>a</sup> Ángeles Muñiz Ortiz, Iván González Muñiz, M<sup>a</sup> Carmen Megido Rodríguez, Carmina del Cuadro Hevia, M<sup>a</sup> Luz Montes y la xente'l «Nevada» Duar, Iván, Maruxina, Vero, Davicín, Chafi... (Felechosa), Josefina Ortiz (El Pino), María Castañón Rodríguez (La Pola Vieya) y Vicente Bernardo (Entepenes); a Roberto González-Quevedo pola paciencia y especialmente a mio güela por tresmitime dende bien pequena tol so saber y el so cariñu. ■

# ALLERANOS CASI OLVIDADOS (II)

Hermana de nuestro biografiado anterior, D. César García Fernández-Castañón, nació en Cabañaquinta en el año 1892, sin más precisión de fechas.



AUTOR: JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA (PEDAGOGA Y ESCRITORA)

## BREVE BIOGRAFÍA

Cursó estudios en la Escuela de Estudios Superiores del Magisterio de Madrid, que finalizó en 1921, y se hizo catedrática de Escuela Normal. Desempeñó funciones de catedrática de Lengua y Literatura en las Escuelas Normales de Cuenca y Santander; y, tras finalizar la guerra civil, dirigió la Escuela Normal Femenina de Madrid sin dejar sus tareas docentes. En el año 1952 era Consejera Nacional de Educación y responsable, junto al conocido inspector Alfonso Iniesta, de la aprobación de los libros de texto de Enseñanza Primaria.

Fue una de las primeras alumnas de la Institución Teresiana, y es muy probable que profesase como religiosa, pues algunas fuentes se refieren a ella por el nombre de *María Teresa del Sagrario*.

Falleció en Madrid el 12 de noviembre de 1961.

## SU PERSONALIDAD

Doña Julia García Fernández-Castañón era una mujer de carácter afable y con una exquisita educación; pero, a la vez, era una mujer de temperamento y muy capaz. Su religiosidad era profunda hasta el punto de existir dudas sobre la posibilidad de que hubiese profesado como religiosa, como ya señalamos.

Al margen de una intensa actividad profesional como catedrática primero, y como Directora de la Escuela Normal Femenina y de censora de libros de Enseñanza Primaria, después tuvo una notoria actividad publicista.



Aparte de sus obras publicadas como libro, dirigió la revista *Escuela Española*, en la que colaboraba asiduamente y aparecía su firma en muchos artículos y trabajos en otras muchas publicaciones; firma que, en ocasiones, pasaba desapercibida bajo un seudónimo a los que era muy aficionada. Se le conocen, al menos, éstos: *García Berenguer*, *Teresa Send*, *Teresa Berenguer*, *García de la Torre*, *Ana Send*, *García del Espinar*, etc.

Sus obras en forma de libro abarcan géneros variados, especialmente la biografía y la narración, todas ellas con gran contenido religioso y costumbrista; leyendo su obra narrativa, enseguida se puede localizar en el norte de España, en Asturias y hasta en Aller.

Sus artículos son de temática variada, pero especialmente profesional, dedicándose, asiduamente, a las cuestiones más actuales y candentes sobre la educación.

#### OBRAS MÁS DESTACADAS

Señalamos las siguientes:

- *Monografía del valle de Aller* (1917). Inédita.
- *Flores de santidad: Vidas de los santos, dedicadas a los niños*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Diario de una maestra rural*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1955 (?).
- *Debajo del Hórreo*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *La cesta de Navidad*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Pitusina*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *La Reina Católica*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1953.
- *La Recogidina*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Carta de Reyes*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Estrellas de Navidad*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Los villancicos de la Jilguerilla*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1948.
- *Cuentos de Navidad*. Editorial Escuela Española. Madrid, 1964.



EN EL CENTRO, JULIA GARCÍA FERNÁNDEZ-CASTAÑÓN.

- Otras obras. Hemos recogido en diversos lugares noticias de estas dos obras: *Libro Lecturas de Nuestra Señora*; *Una mujer a lo divino. Santa Teresa de Jesús*; no sabemos si dejó obra inédita.

Con los datos anteriores, recordamos a esta importante dama allerana, que conviene evocar para que no pase al olvido definitivo. ■

# LA VIRGEN DE COVADONGA EN ALLER



AUTORES: GENARO ALONSO MEGIDO Y M<sup>a</sup> CONCEPCIÓN LADA

## INTRODUCCIÓN

En el año 1951, con motivo de la celebración del año santo, el obispo de Oviedo, Francisco Javier Lauzurica y Torralba decidió sacar en peregrinación a la Virgen de Covadonga y llevarla, en un recorrido histórico y sin precedentes, por los principales pueblos, villas y ciudades de Asturias<sup>1</sup>. Ciertamente, fue un acontecimiento histórico, que dejó una huella

indeleble entre la población y que aún pervive en el recuerdo de los mayores, a pesar de los 61 años largos ya transcurridos. Y es que –como se destaca en el prólogo del libro– “Asturias se vistió de gala, compuesta como una novia, convirtiendo todos los caminos en jardines, y haciendo tal derroche de luces, de tapices y banderas que se dijera estábamos ante estampas magníficas de veleros románticos”.

Si bien el título del libro que recoge el diario de la peregrinación es *Asturias por la Virgen de Covadonga* –en referencia al protagonismo que se le concede a la santa en la mención y descripción de los diferentes itinerarios que realiza por las tierras del

---

<sup>1</sup> El Diario de esta peregrinación quedó recogido en un libro del Magistral de la Catedral de Oviedo, Eliseo Gallo Lamas, bajo el título de *Asturias por la Virgen de Covadonga*, editado en el año 1952 por Gráficas Summa en Oviedo.

Principado-, también le hubiera cabido, quizás con más propiedad, el título de *La Virgen de Covadonga por Asturias*, como reconoce y sugiere el propio autor en el prólogo del libro, en relación con el largo e intenso recorrido por toda la región.

En efecto, la peregrinación por Asturias<sup>2</sup> duró dos meses, exactamente, desde el día 8 de mayo –fecha de salida de la gruta- hasta el día 8 de julio de 1951, día de regreso al Santuario. Y la visita al Concejo de Aller se produjo durante los días 21 y 22 de junio del referido año.

El autor del libro describe con detalle –temporal y espacial- el tránsito de la Virgen por los pueblos y valles de Asturias, si bien es cierto que, desde su posición de fe inquebrantable, está atento casi exclusivamente al hecho religioso, obviando otros aspectos, *a priori* más mundanos y terrenales, pero que, hoy –transcurridas seis décadas- hubieran constituido un documento histórico y social de innegable valor. De hecho, los datos sociológicos más relevantes en relación con el acontecimiento –número de fieles que se congregan, actos organizados, descripciones de detalle sobre el viaje, alocuciones de personalidades, etc.- los conocemos por las referencias de la prensa del momento, que el propio autor cita al final de algunos capítulos. De otra parte, las descripciones del libro se revisten de un lenguaje hueco y alambicado, artificiosamente alejado de un estilo más o menos llano, que hubiera resultado más adecuado a la sustancia del contenido descrito, en una obra cuya intención primera era recoger el diario de una peregrinación, en la que el protagonismo fundamental –aparte de la Santa- lo tuvo el pueblo llano. En todo caso, reconocemos que el libro constituye un testimonio de primera mano de un hecho religioso trascendental, hasta ahora no repetido.

En estas páginas queremos dejar testimonio de esa efeméride en Aller, rescatando algunos datos relevantes, tomados del libro de referencia, así como

<sup>2</sup> En este viaje de la Virgen de Covadonga por Asturias se incluyeron algunos pueblos y localidades, que si bien pertenecían en aquella época a la Diócesis de Oviedo, civilmente pertenecían a la provincia de Lugo: Ribadeo o Fonsagrada, por ejemplo.



CUATRO MOMENTOS DEL PASO DE LA VIRGEN DE COVADONGA POR ALLER.

de algunos testimonios directos de varias personas que vivieron y presenciaron ese evento.

## ORGANIZADORES Y RESPONSABLES

En el prólogo del precitado libro se señala que “sería una injusticia manifiesta no agradecer todas las colaboraciones recibidas, que hicieron fáciles las mismas dificultades”. Y se señalan allí, como coprotagonistas imprescindibles de esta hecho histórico, además, obviamente, de los responsables de la diócesis, con el obispo Lauzurica al frente, los siguientes: *el pueblo, los sacerdotes, las autoridades, los maestros, la guardia civil, las empresas y los “americanos”*.

Los **pueblos** de Asturias fueron los verdaderos receptores de esta misión, cuyos resultados se describen como una mezcla de fervor religioso y ardor patriótico, reviviendo el mito de Covadonga como cuna de la reconquista y de la nación española. Los **sacerdotes** de cada parroquia, por su parte, llevaron a cabo también un gran esfuerzo por preparar adecuadamente el terreno por donde iba a transcurrir la peregrinación. Asimismo, las **autoridades** locales –políticas y civiles-, en esa imbricación de política y religiosidad, se implicaron en todos y cada uno de los detalles del recorrido para que todo estuviese perfectamente ordenado, dictando, incluso, como veremos, bandos y pronunciando alocuciones en las que se arengaba a las masas y se les instaba a recibir y a despedir a la Virgen en olor de multitud. Los **maes-** >>

tros también tuvieron un papel destacado –como lo tenían cada domingo, mediante la asistencia a los actos religiosos, acompañados de sus alumnos-. Ellos ensayaron canciones, poemas, “sin un momento de tregua, y en cada ciudad, en cada villa o en cada aldea, estaban siempre entre la algarabía jubilosa de los niños”<sup>3</sup>. Y por supuesto, no podía faltar la **Guardia Civil**: “el benemérito instituto mereció el insigne privilegio de rendir a la Virgen escolta de honor en más de cinco mil kilómetros”<sup>4</sup>. En fin, también se citan entre los organizadores y responsables importantes a los **americanos**, es decir, los indianos<sup>5</sup> y a las **empresas**. Estas últimas, grandes y chicas, colaboraron y sufragaron los gastos de la peregrinación: “la Reina tuvo a su servicio, en formas variadísimas, el poder económico de las empresas”<sup>6</sup>. Ni que decir tiene que no se nos da ningún dato de las aportaciones recibidas, ni de los gastos de la organización ni tampoco de cómo fueron esas formas variadísimas de aportación. Ya se dijo antes que el autor del libro únicamente está atento al hecho religioso, considerando que la visita de la Virgen de Covadonga por Asturias –en el año santo de 1951- fue “una auténtica revolución espiritual. Como jamás se recuerda en Asturias”<sup>7</sup>.

### ALGUNOS DATOS DESCRIPTIVOS

Si bien es verdad, como queda dicho, que el autor está atento, casi únicamente, a los aspectos religiosos y eclesiásticos, se traslucen, sin embargo, bastantes datos sociológicos, sobre todo por las referencias de la prensa regional, que recogía la noticia - con titulares grandilocuentes- en sus portadas y páginas interiores. Así, por ejemplo, se nos describe la “triumfal

entrada de la Virgen en Gijón”<sup>8</sup>, escoltada por un piquete de la Guardia Civil, integrado por seis números y un cabo. Fue llevada a hombros por concejales y autoridades locales, mientras las bandas de música de la ciudad interpretaban el himno de Covadonga y el himno nacional. Tañían las campanas, había suelta de cientos de palomas, sonaban las sirenas de las industrias y de los barcos atracados en el muelle, los mineros de la Camocha lucían taje de faena, casco y lámpara, y los pescadores de Cimadevilla seguían la procesión con trajes de agua y remos en alto, a la vez que “la muchedumbre prorrumpía en vítores clamorosos”. En las plazas se concentraban banderas y estandartes, así como alumnos de los colegios religiosos y públicos, “en número imposible de calcular”; muchos de ellos ataviados con el traje regional y con cestas llenas de flores para ofrecérselas a la Virgen de Covadonga. No faltaban representantes de ninguno de los estamentos dominantes en la época: clero y órdenes religiosas, alcaldes, representantes del ejército, de la Diputación provincial, etc. En la mayoría de concejos se celebraron plenos extraordinarios en los Ayuntamientos, nombrando a la Virgen de Covadonga *Huésped de honor, Alcalde perpetuo, Regidora perpetua*, etc. Todo un ensalzamiento del *nacional-catolicismo* reinante en la década de los 50, donde la fusión entre lo religioso y lo civil era completa. Por estos apuntes periodísticos conocemos incluso algunos datos concretos de la descripción física de la imagen: llevaba un manto bordado en oro, con la cruz de la victoria en el dorso; una corona de oro y pedrería donada por las mujeres asturianas en 1918, en conmemoración del aniversario de la batalla de Covadonga, y una rosa de oro donada por las Teresianas. La imagen era una talla antigua, donada por el Cabildo de la Catedral de Oviedo en 1777 y que, según parece, se adoraba en la catedral ovetense desde el siglo X.

### LA VIRGEN DE COVADONGA EN ALLER

El día **21 de junio** de 1951, la Virgen, procedente de Mieres, entra en el concejo de Aller, realizando la

3 Cfr., Op. Cit., pág. 9.

4 *Ibid.*

5 “En todas partes teníamos un coche de algún indiano por si era necesario su servicio” (Id., pág. 10). En Toranzo, por ejemplo, se dice que “Un *haiga* mexicano viene al encuentro de la Señora, con sus adornos de la tierra” (Id., pág. 271).

6 Id., pág. 10

7 *Ibid.*

8 *Id.* pág. 46.



primera parada en el pozo de San Jorge -activo desde 1940 hasta 1995 -, donde los mineros reciben su bendición. A continuación se traslada al centro de **Moreda**: allí, miles de alleranos, con las calles engalanadas, la reciben con el canto de la salve, entonado por el Orfeón. Ese mismo día, fuera de programa, se decide continuar la peregrinación hasta **Boo**; aquí, cuenta el cronista que los vecinos de esta localidad

“toman la carretera, oponiéndose a que la Virgen se marche, porque estimaron muy cortos los momentos de la visita... Jamás te olvidaremos -le decían-”.

Al día siguiente, **22 de junio**, la peregrinación continúa desde Moreda su andadura valle arriba: **Piñeres, Soto** -donde la carroza, por su anchura y por la estrechez del puente, no puede atravesar el puen-

9 Cfr. *Id.*, pág. 224.

>>



**PERFILADOS DEL NORTE SA**  
 Polígono Industrial de Caborana, parcelas 1 a 13  
 33684 Caborana (Concejo de Aller)  
 Asturias (España)

Teléfono: 985 48 13 48  
 Fax: 985 48 16 07






[www.perfinor.com](http://www.perfinor.com)

**Productos:**

- Panel Sandwich de lana de roca.
- Panel Sandwich de espuma de Poliuretano.
- Panel Sandwich Acústico.
- Translúcido de policarbonato celular.
- Chapa Perfilada.
- Chapa Perforada.

**PERFILADOS DEL NORTE, S.A.** es una empresa que pertenece al sector industrial cuya actividad está centrada en la fabricación de paneles aislantes para el mercado de la construcción y obra civil.

**PERFINOR** fabrica por proceso continuo diversos tipos de paneles para la construcción en unas instalaciones modernas de más de 6.600 m<sup>2</sup> ubicadas a 20 minutos de Oviedo.

te, teniendo que ser la Virgen portada a hombros hasta el lugar donde se encontró con la de Miravalles, tal como estaba previsto-. Hasta allí llegaron feligreses de las parroquias y pueblos vecinos: **Orillés, Serrapio, Cabañaquinta...** De camino a la capital del concejo, la comitiva se detuvo antes de llegar a la Sierra para oír el coro de voces de la localidad, así como algunas tonadas interpretadas por los mejores cantantes del momento. Entre ellos estaba **Ataúlfo Lada Camblor**, que entonó dos canciones, la primera de ellas especialmente dedicada a la *Santina*. Desde el balcón del Ayuntamiento el alcalde -Vicente Madera Peña- pronunció un discurso de bienvenida, otorgó a la Virgen de Covadonga el título de Regidora perpetua de Aller, entronizó su imagen en el salón de sesiones del Ayuntamiento y le hizo entrega de un distintivo de oro y piedras preciosas, con el escudo de Aller -costeado por suscripción popular. Todos estos actos fueron decididos por el Pleno del Ayuntamiento que, en sesión extraordinaria, celebrada el día 21 de junio de 1951, acordó, con motivo de la llegada de la Virgen al concejo -según consta en acta firmada por el Secretario del Ayuntamiento, Benjamín García Álvarez-, literalmente lo siguiente:

1. *La asistencia de toda la Corporación en Pleno al límite del concejo para darle la bienvenida, en cuyo momento solemne, el señor Alcalde-Presidente entregará al señor Obispo, suprema autoridad eclesiástica que la acompaña, el bastón de mando e insignia del cargo, como declinación en ella de todos los poderes y prerrogativas, que se consideran emanados del cielo, para que sean entregados a la Santina, en reconocimiento de su Autoridad Divina y la de Alcalde perpetuo de Aller que se le confiere.*
2. *Que se establezcan turnos de señores Concejales, a la cabeza de los cuales irá el señor Alcalde o Teniente de Alcalde, en quien delegue, para acompañarla en todo el recorrido.*
3. *Asistencia de la Corporación en Pleno, al Salón de Sesiones, el día 22 de junio de 1951, cuando se instale en él la imagen de la Virgen, para que la Corporación postrada ore ante Ella y el señor Alcalde le haga la ofrenda, que consistirá en un distintivo de oro y piedras preciosas, si posible fuera; del cargo*

*de Alcalde perpetuo de Aller, grabado con el escudo del Concejo y costeado por suscripción pública, que encabezará el Ayuntamiento.*

4. *Colocar en sitio preferente del Salón de sesiones su Imagen, para que, con la del Sagrado Corazón de Jesús, ya entronizada, presida tales sesiones e inspiren e iluminen a los Rectores del Concejo, para que sus actos los encaminen el bien común y la eterna salvación [...].*
5. *Solemnizar anualmente el día 8 de setiembre, precisamente en Miravalles, donde, desde hace siglos ya se venera, los actos de homenaje a la Santísima Virgen de Covadonga, Madre y Reina de estas montañas y Alcalde perpetuo de Aller, consistentes en la celebración de una misa solemne y cantada, a la que asistirá la Corporación en Pleno, costeada por el Ayuntamiento.*

A las tres de la tarde del 22 de junio, la Santina se encamina hacia los pueblos del alto Aller: **Levinco, Bello, Pelúgano, Collanzo y Santibáñez**. Y después **LLamas y Casomera**. Y en todas estas localidades, con los caminos y *caleyas* engalanados, multitud de personas, ramos de pan, de flores, arcos de bienvenida y estandartes y banderas. Después, vuelta nuevamente a Collanzo para tomar la carretera que lleva al Puerto de Braña: **Llanos, La Pola, El Pino** -aquí es recibida por el Arcipreste- y, por fin, **Felechosa**: allí recorre todo el pueblo -desde el *Barro baxo* hasta el *Barro cima*- para llegar a La Ermita, donde está la capilla de la Virgen de la Antigua. En Felechosa, la *Santina* recibió múltiples cánticos, así como poemas en su honor- creados por poetas del pueblo y recitados por niñas ante un auditorio que seguía con fervor todo el recorrido-, como éste cuyos primeros versos reproducimos a continuación<sup>10</sup>:

*Santina de Covadonga,  
reina de nuestra región,  
Felechosa te recibe  
con muchísima emoción.  
Venid vaqueros, venid, venid,  
que la Santina llegó hasta aquí. [...]*

10 Estos versos fueron recordados por M<sup>a</sup> Luisa Alonso del Cuadro, de Felechosa, y residente en Pelúgano.

# LA L.LAGUNIEL.LA (FELECHOSA)



AUTOR: SANTOS NICOLÁS APARICIO

*La L.laguniel.la, en los confines del concejo en los límites de Caso y Aller, es uno de los puertos más desconocidos y remotos del alto Aller. Hace muchos años que los vaqueros ya no pastorean este puerto difícil y agreste, morada en otra época de los lobos que aquí se sentían a salvo para criar a sus cachorros.*

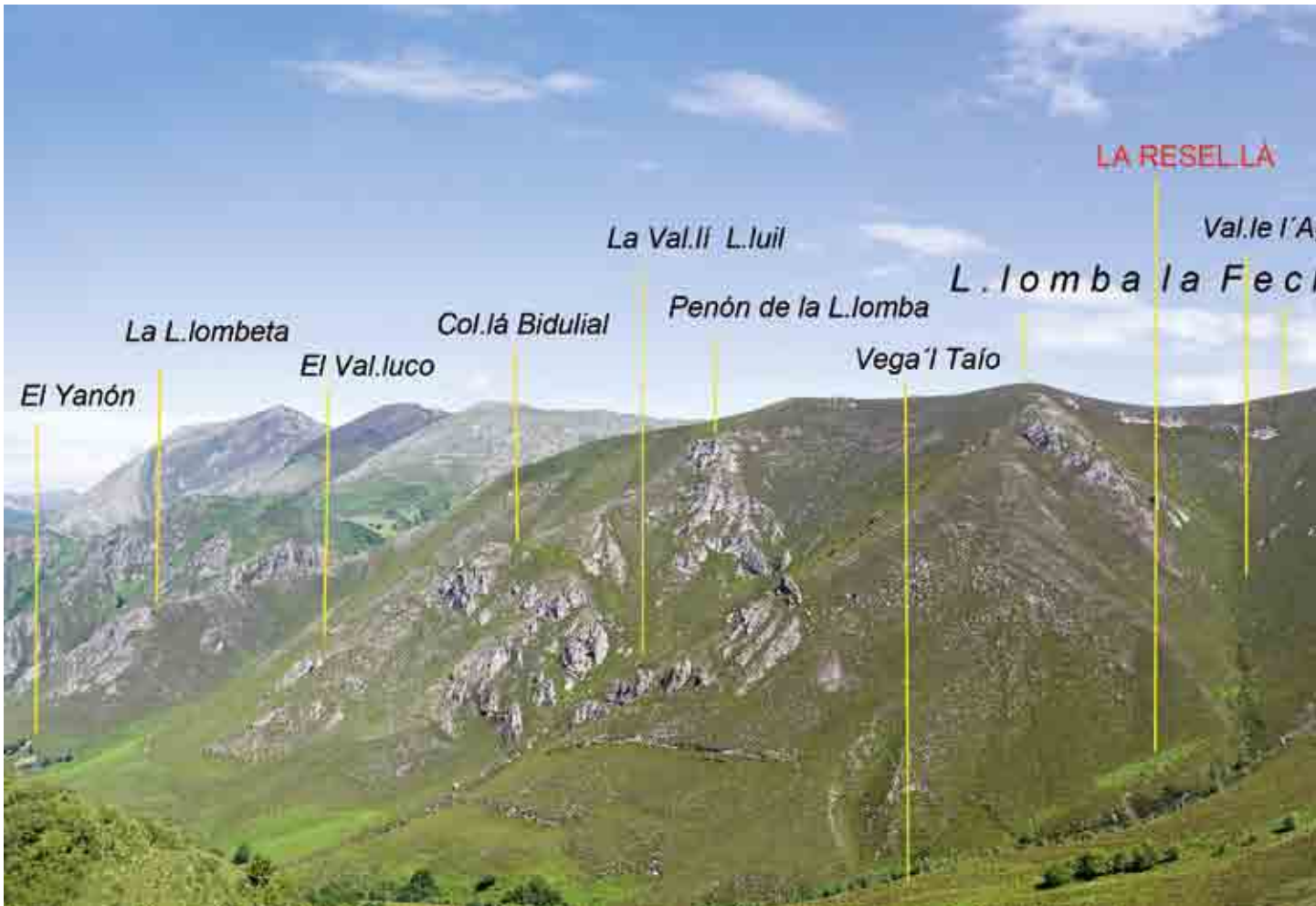
## SITUACIÓN Y GENERALIDADES

La L.laguniel.la, forma parte del Monte de Utilidad Pública nº 184 “Fuentes de Invierno, La Llama y Río de Tajo”, extendiéndose en el extremo N-E de la parroquia de El Pino, lindando con el Puerto de Contorgán (Parque Natural de Redes) del concejo de Caso. Forma un valle general cerrado por cuyo fondo discurre el Río 1 Taío, siendo tributarios de

éste último, los regueros de la Val.lí L.luil, del Val.le l’Agua y por la otra margen, el reguero La Moca. Tiene una extensión aproximada de unas 300 Ha.

Sus límites son, al N La L.lombeta (1284 m) y continuando por el NE la L.lomba la Fecha (1638 m – 1707 m – 1783 m) , que separa estas tierras de Caso, y que se prolonga en largo cordal, tomando dirección SE, hasta La Col.laína del Val.le 1 Guetu (1740 m). Por el S se cierra por los inaccesibles contrafuertes de La Furacá (1692 m), y el cresterío, que hacia el O, se prolonga hasta llegar al Pico Agúas (1644 m). Al O, las caserías de Cel.lero, separadas por El Pendu Agúas, el Quentu Col.lá Taya y el Quentu Felechal.

El substrato rocoso sobre el que se asienta corresponde a materiales del Ordovícico (Era Primaria), >>



formados fundamentalmente por cuarcitas blancas de composición silíceas. Estas rocas dan lugar, por tanto, a suelos ácidos que no desarrollan una vegetación adecuada para formar praderas naturales. Por ello son pocos y pequeños los mayeos de este puerto.

Encontramos en primer lugar, el *mayéu* de La Resel.lá, al otro lado del río El Taío; La L.laguniel.la propiamente dicha, más arriba, debajo de la Pena la L.laguniel.la; el *mayéu* Reguera, enfrente, al pie de unos altos *sierros* y finalmente El Val.le'l Guetu, el último y más elevado, cercano ya a la Col.laína del Val.le'l Guetu, en el paso a Los Fueyos.

A la L.laguniel.la se accede siguiendo el camino que va a Cel.lero<sup>1</sup>, desde las Moyás o desde Cuevas,

1 Cellero, viene de Cellario, ablativo del nombre masculino latino cellarius, ii. Su significado corresponde a “El que tiene a su cargo la custodia y cuidado de los granos recogidos en una cilla o granero”. Diccionario de Etimologías de la Lengua Castellana de Ramón Cabrera. Madrid, 1837.

desviándose poco antes de La Campona en dirección a Col.lá Taya. Pasando el sombrío monte de fayas, se pasa por la L.lamargona, y se sale finalmente a la Vega'l Taío. Cel.lero comprende un numeroso conjunto de caserías que se extienden a ambos lados del camino que conduce a La Tabierna. El *erba curao* que se recogía en Cel.lero y en las demás caserías de la zona. Según nos informan<sup>2</sup>, entre todas las caserías de Cel.lero, se recogían 100 varas d' *erba* (sin contar la que se almacenaba en los pajares) que se bajaba en *forcaos* hasta Las Moyás, donde se cargaba en los

2 Luís Tejón Hevia (Cholo) nos relata con detalle como en la seronda se producía esta tarea: “Bien aína baxaban los *forcaos* de las caserías; unos baxaban pel camín de la Campona y Col.lá Taya y otros pel que vien de Navayó a las Mucinas pa xuntase na Col.lá Cel.lero. Facíanse dos viaxes siguíos ( dos horas pa riba y una hora y media pa baxo ), y colos dos *forcaos* cargábase un querru del país. Una vara d' *erba* l.llevaba 4-5 *forcaos*. En las Moyás yegoren a xuntase hasta 24 carros del país.





VISTA PARCIAL DE LA LLAGUNIELLA.



ACARRIANDO' L ERBA – LAS MOYÁS.

carros del país para ser transportada (*acarriar*) hasta El Puilo, donde se guardaba en las *tenás*. Esta hierba seca aseguraba la subsistencia del ganado vacuno en el largo invierno. Estas caserías de Cel.lero han estado vinculadas, como base logística, en la actividad ganadera de los mayaos de este puerto.

## LA TOPONIMIA

Recorrimos este puerto en el verano de 2006, en varias ocasiones, acompañados por: Manuel Alonso Tejón (Manuel de David), Luís Tejón Fernández y José Manuel del Cuadro (Che'l de Florinda) con el objeto de recoger y fijar toda la toponimia o nombres de los lugares.

También obtuvimos importante información gracias a la colaboración de los hermanos José y Víctor Alonso Lillo (Pepe y Vitor del Mecánico).

El nombre de La L.laguniel.la viene de la existencia de dos pequeñas lagunillas o charcas que solo contienen agua estacionalmente, procedente del deshielo de los neveros de la primavera. Existe otra L.laguniel.la, “la de los casinos”, al otro lado de La L.lomba, pero ya en tierras del vecino concejo de Caso.





CHE, EN SU CABANA DE LA CAMPONA.

Del Quentu Col.lá Taya  
se divisa La Col.lá,  
y si miras pa'l frente  
se ve La Mayedrá.<sup>3</sup>

Como, en muchos otros sitios en el límite de concejos, puede observarse una doble denominación en algunos topónimos. Por ejemplo, los de Felechosa denominan a la larga alineación montañosa que va desde la Peornosa hasta la Col.laína del Valle'l Guetu como La Llomba la Fecha; sin embargo los casinos la llaman La Llomba'l Castiellu, por alzarse al O. de la majada de El Castiellu. También se dice La Mozquetona por unos y La Col.laína del Valle'l Guetu por otros a la gran *tayá* o rebaje que se abre entre La Llomba y el macizo de Pena Negra.

<sup>3</sup> Canción cantada por Luís Reguera, el martes del Carmín de 1958.

Al igual que en otros trabajos ya publicados mostramos el resultado de nuestras investigaciones en un pormenorizado mapa adjunto. De esta manera creemos dejar a salvo del olvido el abundante legado toponímico llegado hasta nosotros.

#### LOS MAYAOS YA ABANDONADOS

Con el descenso de la actividad ganadera y por su situación lejana y solitaria los mayaos de este puerto, hace ya tiempo que se dejaron de utilizar. En 2001 tuvimos la ocasión de conocer a Vitor de Beyo que tenía aquí ganado y había habilitado provisionalmente la cabaña de La Llaguniella.

A continuación describiremos las majadas que existían en este puerto por orden ascendente de altitud.



MAYÉU DE LA L.LAGUNIEL.LA.

**EL MAYÉU DE LA RESEL.LÁ (1254 M). [30T X=301851 Y=4774867]**

En la margen derecha del río'l Taío, enfrente del Montasquín, se extiende esta pequeña majada. Su acceso se realiza desde la Vega'l Taío cruzando el río y ascendiendo por el sendero hasta alcanzar la Vega del mismo nombre invadida hoy de un tupido *felechal*. Solo unos pocos años atestiguan un pasado de pastoreo. Fue aquí vaquero José'l Roayero.

**LA L.LAGUNIEL.LA (1431 M) / (1420 M). [30T X=302171 Y=4774534] / [30T X=302105 Y=4774480]**

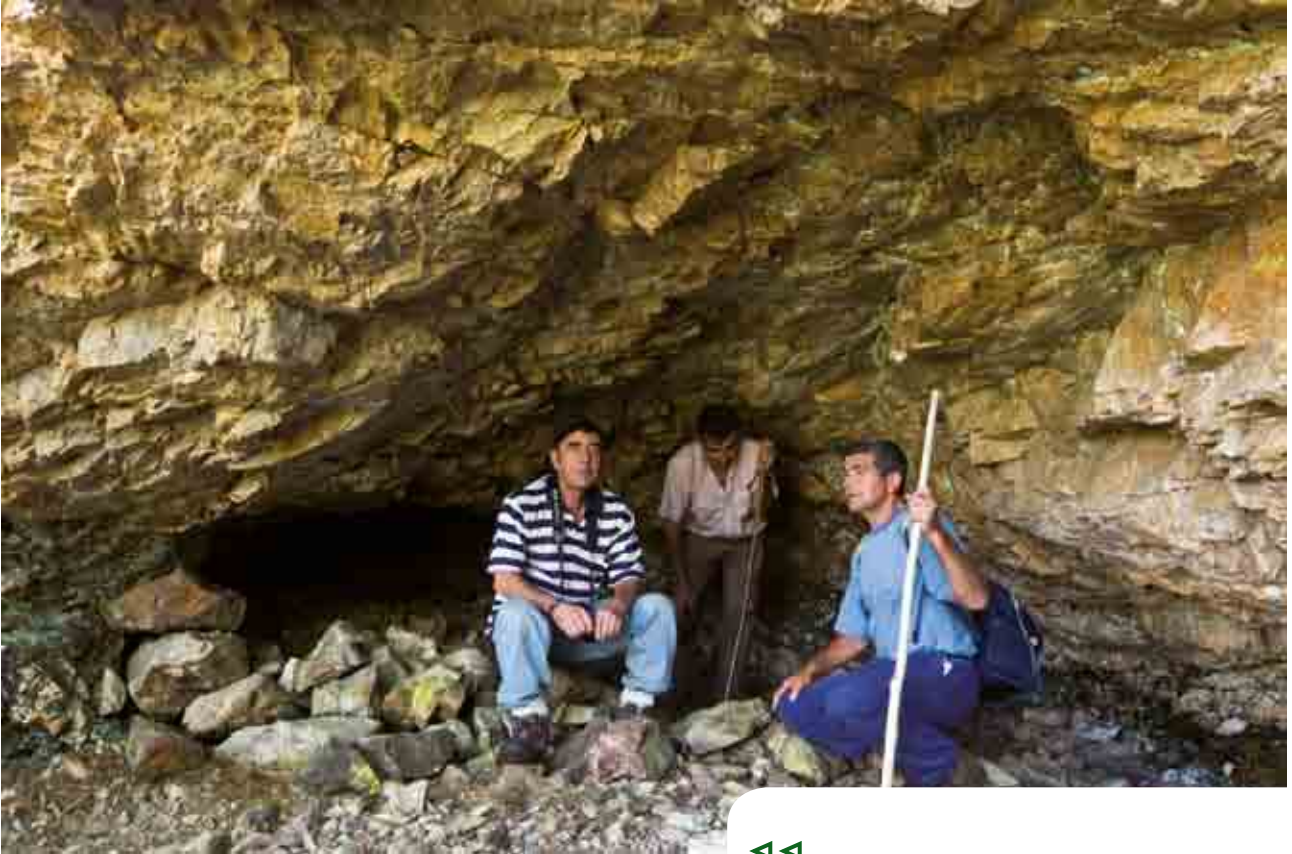
El *mayéu* está situado a 1431 m en la parte alta del valle del Río'l Taío, en un pequeño rellano entre la Pena la L.laguniel.la y el Penón del mismo nombre. Se accede siguiendo el camino que va a Cel.lero desde las Moyás o desde Cuevas y desviándose poco antes de La Campona en dirección a Col.lá Taya. Pasando el monte de fayas se pasa por la L.lamargona y se sale a la Vega'l Taío. Desde aquí se continúa subiendo por el Quentu la Cuerría, que es que está más a la izquierda bordeando el río. Un poco más y se llega al *mayéu* de La L.laguniel.la formado a su vez por dos *mayaos*, el Mayéu de Riba y el de Baxo. En los existen sendas pequeñas lagunillas



MANUEL DE DAVID, DELANTE LA CABANA.

que contiene agua, no todo el año, procedente del deshielo de los neveros.

El de Riba, constaba de una *cabana* de Manuel de Capel.lán y un *corral pa xatos* separado, de Manuel de David. También existe primero un *curripo* para los cabritos; a continuación una *cuerría* grande >>



CABANA "TROGLODITA" DEL MAYÉU REGUERA.

y alargada para cabras, de pared de piedra, adosada longitudinalmente al Penón y finalmente una *cuerripina* o *cortexa* para dos *gochinos*. En la *cuerria* se alojaban por la noche unas 35 cabras lecheras. Nos cuenta Manuel que pasó muchas noches durmiendo al raso solo con una manta encima del Penón, para cuidar que los lobos no atacaran a las cabras. Los últimos vaqueros fueron Pepe del Mecánico y Manuel de David.

En el *mayéu* de Baxo (1423) había una *cabana* y *corral* y, enfrente de ésta, estaba la fuente. Aquí *mayaba* Angelina conocida por la "Megida".

**EL MAYÉU REGUERA (1462 M).** [30T X=301497 Y=4774161]

Dos formas había para llegar a este singular paraje. Una ascendiendo por la margen izquierda del reguero la Moca y otra, la más frecuentada, por un sendero en llano, hoy perdido, desde el *mayéu* de Baxo pasando por debajo de los llamados Sierros

Afinistraos. El pastizal presidido por el Siirro, se extendía en fuerte pendiente estando hoy día totalmente poblado de *fayas*; una *cabana* troglodita, *metá cuanya* y *lo otro paré*, situada en la cara O. del Siirro, era el único refugio seguro y permanente. La fuente se ubicaba valle arriba, en el nacimiento del reguero la Moca.

Fueron vaqueros de esta majada Antón de la Carretera, José de Filipe y Angelina.

**EL VAL.LE'L GUETU (1636 M).** [30T X=302805 Y=4774374]

Estuvo en uso alrededor del año 1900 en tiempos del *güilo* de Vitor del Mecánico. Había *añares* correspondientes a tres *corrales* que allí se levantaban.



EL VALLE' L GUETU.

### LA LLAGUNIEL.LA: BUEN PUERTO PARA CABRAS

Dada su especial orografía y características de vegetación este puerto fue muy apropiado para el pastoreo de cabras. El Val.luco, La Val.lí L.luil, El Val.le l'Agua, La L.lomba la Fecha, El Bolero los Moros, El Pico Agúas, etc. fueron los parajes más recorridos por los numerosos rebaños de cabras<sup>4</sup>. Un rebaño de cabras estaba formado por 50-60 cabras madres o más, las crías o cabritos, y uno o dos *castrones*. Normalmente eran los rapaces de 12-14 años los encargados de *curiar* las cabras.

Muchas familias, que tenían caserías en Cel.lero, sacaban sus rebaños de cabras a los montes citados regresando nuevamente a la noche para pernoctar

<sup>4</sup> El Catastro del Marqués de la Ensenada, de 1752, da la cifra de 5800 cabezas de caprino para el concejo de Aller. Los datos más recientes de la cabaña ganadera, proporcionados por SADEI, son de 1394, en el año 2000, y tan solo 385 reses para 2011.

y guardar el ganado. En otros casos se guardaba la *reciel.la* en la *cuerria* de piedra como la del mayéu de Riba, próxima a la *cabana*. Cuando a las cabras se les ponían los *güeyos coloraos* esto era un síntoma de que tenían sed, e incluso podían desarrollar una ceguera transitoria que se remediaba aplicándoseles tabaco molido y orín<sup>5</sup>. Los cabritos, igual que los *xatos*, quedaban encerrados en los *curripos* en espera de la llegada, por la tarde, de sus madres. Para *mecer* las ovejas era necesario hacerlo acariciándolas y no emplear la fuerza. Las cabras también necesitan la sal por lo que *p'acoyelas pe la terde chábese sal en las saleras de maera*.

Un conocido cantar dice:

Cuando yo curiaba cabras,  
en los montes de Cel.lero,

<sup>5</sup> Comunicación personal de Luis Tejón Fernández que oyó a su tío Santos. >>



MANUEL DE DAVID, AL PIE DE LA CUERRIA.

también ganaba a castrones  
a gordos y a tener sebo.

Fueron cabreros en estos montes José y Rosa de Ramón de Villar, José Barreo y su hija Lola, Manuel de David y otros más.

Otros conocidos cantares que se refiere al cuidado del ganado caprino dicen:

El mió Xuan perdió las cabras  
Por cortexar en Roseco  
y ahora mió Xuan del alma  
come la borona seco.  
Paso la vida en el monte  
entre las penas y fayas,  
la mió alegría es el viento  
y la cencerra las cabras.



EDELMIRA, LOLA Y SU HIJO.



PRÉU DE FILIZÓN.

### MANUEL DE FILIZÓN, UN PERSONAJE PINTORESCO

Se conoce con el nombre de *Preu* de Filizón, un prado, ahora abierto, que se encuentra al final de la Sienda'l Monte y antes de pasar el Río'l Taío, en la ruta de La Tabierna. Desde allí se contempla, de repente, La Furacá de la L.laguniel.la y todos los riscos que la acompañan.

Benjamín Álvarez “Benxa” en su *Laminarium*<sup>6</sup> de Aller y Riosa hace una crónica de Felechosa dedicada a un descendiente de Filizón; la titula “Un allerano recio”:

“Manuel Rodríguez conocido por Manolón de Fili-

*zón, a fines del siglo pasado, caminó en una sola jornada del puerto de La Tabierna a Felechosa y a Collanzo; desde aquí acompañó como espolique a D. Luis Díaz, alcalde de Aller, hasta Laviana, volvió en la misma forma de Laviana a Collanzo, dejando al caballero y regresó a pie también, por Felechosa al punto de partida, o sea al puerto de La Tabierna. No aceptó el subir algo al caballo, como le ofrecía D. Luis. Recorrió en total unos ochenta kilómetros yendo calzado con escarpines y madreñas.*

*Era un hombre curtido y se reía de los muchachos de la central de Rioseco, que salían a lavarse al reguero. A uno le advirtió, expresándose en el bable de la localidad: -¡Vas a quitar la tiez con tanto l.lavate!. Basta l.lavase cuando llueve”.*

Tenía fama Manuel de echar de comer mucho a las vacas al principio del invierno con lo que a la >>

<sup>6</sup> ÁLVAREZ, BENJAMÍN. *Laminarium* de Aller, Riosa y Morcín. Pag 114. Oviedo: Colegio de Aparejadores de Asturias, 1981.



◀◀  
VEGAAMBRE.

mitad del mismo ya no tenía *erba* que dar; entonces el preguntaba “cuál ye peor, ¿la *famina* o la *famona*”?; y cuando le contestaban que la *famona*, el decía que no, “que lo peor ye la *famina* que vien detrás”.

### LA L.LOETERA, DONDE PARÍAN LOS LOBOS

Es La L.laguniel.la sitio perfecto para refugio y por tanto de cría para los lobos. Solo en lugares apartados y remotos los lobos hacían sus loberas donde sacaban adelante sus camadas de lobeznos. Nos indica Pepe del Mecánico donde está situada la *l.loetera*, es decir, el lugar donde los lobos criaban: “El Peñón de la L.loetera, onde parían los l.los; ye un peñón grande coloréu al salir a la flor del monte ... al.lí ta la *l.loetera*”<sup>7</sup>. Da la casualidad que a pocos metros, más

<sup>7</sup> En una excursión en el verano de 2006, en compañía de José Manuel del Cuadro, localizamos “la *l.loetera*” en la base del *peñón* del mismo nombre.



◀◀  
DOMINGO CALVO “EL CASÍN”. CORTESÍA DE CARMINA (BAR PUENTEPIEDRA).

arriba, se encuentra la *cabana* troglodita del Mayéu Reguera. ¿Cómo es posible esta proximidad entre la majada y la lobera? Parece ser que la conducta de los lobos en este caso era de adaptación y disimulo; cuando los lobos criaban no había cuidado en que atacaran el ganado cercano, sino que mataban aquel mucho más alejado, para de esa manera, no levantar sospechas de su presencia; esto lo sabían los vaqueros con lo cual no se sentían amenazados. Sin embargo, las cabras *alendaban*, es decir presentían la presencia del predador cuando iba de caza levantando *las orejas pa riba*.

De todas maneras se utilizaba un pozo ancho, existente en la Vega<sup>1</sup> Taío y otros dos entre los Cantos del Medio y del Monte, como trampas para lobos. En el fondo del pozo había una construcción circular de piedra de unos 3 m de alto. Sobre ella se colocaba un *cebetu* giratorio y en el extremo de una





LA L.LOETERA (ENTRADA) Y 13B: LA L.LOETERA (INTERIOR).

palanca la carne o cebo; al saltar para coger la carne el artilugio daba vuelta y la fiera caía al pozo donde era rematada a cantazo limpio.

También para curar las heridas producidas al ganado, por los mordiscos de los lobos, se hacía un preparado cociendo la raíz del “vegaambre”<sup>8</sup>, planta de cierta altura de hojas anchas con nervios y flores blanco-amarillentas reunidas en inflorescencias tipo panícula. Esta planta la localizamos en Las Yanas de la Furacá, debajo de La Furacá.

Hasta aquí venía todas las temporadas “El Casín”, Domingo Calvo Testón<sup>9</sup>, gran alimañero y cazador

de Puente Piedra (Buspriz), a buscar las crías de los lobos de la “L. loetera”. Domingo, gran conocedor de los montes y de las costumbres de los animales salvajes especialmente del lobo, era un profesional muy conocido y respetado de la época que sirvió de anfitrión al gran divulgador de la figura del lobo, como fue Félix Rodríguez de la Fuente, en su visita al puerto de Contorgán.

La Junta Provincial de Extinción<sup>10</sup> de Animales Dañinos y Protección a la Caza de Asturias de los años 1957/58/59 establecía para cada campaña unas

<sup>8</sup> Vegaambre: *Veratrum álbum*. Planta propia de pastos de montaña cuyo rizoma y numerosas raíces son ricos en alcaloides siendo sumamente tóxica. <http://www.asturnatura.com/especie/veratrum-album.html>

<sup>9</sup> Recientemente en un artículo de Crónica (nº 880) del diario El Mundo, Domingo cuenta en primera persona el suceso ocurrido con Baldroguín, un lobo amaestrado por él. El lobo convivió 33 meses con Domingo pero

la relación terminó mal puesto que el animal atacó a su dueño viéndose éste obligado a matarlo de un tiro. Domingo Calvo, el alimañero oficial del Concejo de Caso falleció en 1990.

<sup>10</sup> El Decreto de 11 de agosto de 1953 declara obligatoria la organización de las Juntas Provinciales de Extinción de animales Dañinos y Protección a la Caza. B.O.E. nº 261 de 18 septiembre de 1953 del Ministerio de Agricultura. >>



CURVAS DE LA CARRETERA DESDE EL BOLERO LOS MOROS.

primas de captura y premios del orden de 1500 ptas. y 500 puntos para las lobas, 1000 ptas. y 350 puntos para el lobo y 300 ptas. y 150 puntos para los lobeznos. En el Cuadro de Honor de las tres campañas figura Domingo en las primeras posiciones. De la Memoria citada se extraen también datos interesantes en relación con las cantidades abonadas por captura de alimañas en el Concejo en estos tres años ascendiendo a 17.500 ptas. y 33.865 ptas. para Aller y Caso respectivamente. En toda Asturias se habrían eliminado<sup>11</sup> 192 lobos por este procedimiento entre

11 La propia Junta Provincial, ante estos datos, hace al final de su Memoria la siguiente reflexión: “... que se establezca, con carácter Nacional, la determinación de aquellas especies que han de considerarse como dañinos, fijando, incluso, número que ha de eliminarse y zonas, impidiendo con este plan la desordenada situación actual

hembras, machos y crías, esto sin contar el número de zorros (3923), turones (5029 gatos montés (327), gineta (418), otros cuadrúpedos (85), águilas reales (23), milanos y similares (2.224) y cuervo y similares (22.860).

y evitando la total desaparición de animales que interesará mantener en determinado número para lograr el equilibrio biológico, tan necesario para la pervivencia de las especies animales”.



VISTA GENERAL DE LA L.LAGUNIEL.LA.

## EL BOLERO LOS MOROS, UNA LEYENDA

El Bolero los Moros (1614 m), situado en la parte central el cordal del pico Agúas, es un pequeño llano o vaguada herbosa entre dos promontorios rocosos, es decir una pequeña *vega* en dicha alineación montañosa. Desde allí se divisa, a vista de pájaro, toda la subida y las cerradas curvas de la carretera al Puerto Braña. Dice la leyenda que aquí jugaban los moros a los bolos<sup>12</sup> siendo tanto los bolos, como las bolas, de oro. También nos cuenta Lola<sup>13</sup> que en

12 La existencia de “boleras de oro” de los moros forma parte de una creencia muy extendida en Asturias. Jesús Suárez López en su obra “Tesoros, Ayalgas y Chalgueiros” recopila 22 referencias en Asturias. No aparece incluida ésta del Bolero los Moros.

13 Lola de Edelmira, fue pastora de cabras durante sus años mozos en este puerto de La L.laguniel.la. Felechosa 2008

el pico Agúas había un profundo *grayero* por el que bajaban los moros a buscar el agua al río, en el lugar conocido por El Carrozal. El cantar decía: “*Río Tajo, buena entrada, mala salida*”. Estas antiguas leyendas las oyó Lola al “Coxo Tribiaco”, padre del Antón del “Coxo” y que, para evitar males mayores, “*el Coxo Tribiaco zarró la poza en pico Agúas*”.

>>



CHÉ Y SANTOS EN LA CAMPONA

### LA RUTA DE LA L.LAGUNIEL.LA:

ITINERARIO: LAS MOYÁS – COLLÁ CELLERO – COLLÁ TAYA – VEGA'L TAÍO – LA LLAGUNIEL.LA – CARBONA LA FURACÁ – BOLERO LOS MOROS – PICO AGÚAS – COLLÁ TAYA – COLLÁ CELLERO – LAS MOYÁS

- **Salida:** Área recreativa de Las Moyás (Cuevas-Felechosa).
- **Llegada:** Al mismo lugar.
- **Tiempo estimado:** 7 horas
- **Distancia recorrida:** 13 km
- **Dificultad:** media
- **Cota mínima:** 700 m (Las Moyás).
- **Cota máxima:** 1652 m (O. de La Furacá)
- **Desnivel de subida:** 952 m
- **Descripción:** La ruta de la L.laguniel.la es una

de las más desconocidas de todas las que se pueden hacer en el alto Aller dada su situación en los confines del concejo.

Iniciamos la ruta<sup>14</sup> en el área recreativa de la fuente de Las Moyás, después de pasar el puente La Moneca. Las aguas de este manantial afloraban abundantemente en diversos puntos de la ladera y por ello el nombre del lugar. Dichas aguas son del tipo carbonatadas cálcico-magnésicas dado el substrato rocoso formado por las calizas dolomíticas que conforman el Pico La

14 Esta ruta y el “track” para GPS están disponibles en la web de Wikiloc con el nombre “Las Moyás- Cel.lero-L.laguniel.la-(Felechosa-Aller)”: <http://es.wikiloc.com/wikiloc/view.do?id=137860>

Mota. Realizaremos una marcha circular regresando finalmente a este mismo punto. Un cartel indicador en la salida señala la dirección a seguir.

Desde el principio el camino se va empinando recibiendo el nombre de *polea* de Los Cuadrazos hasta llegar a La Yana los Cuadrazos y a las caserías de Los Cuadrazos, formadas por dos núcleos de cabañas sucesivas. A los 200 m la *polea* del Reul.lo nos advierte de una nueva subida continua hasta La Brañuela. En esta segunda subida el camino está empedrado de *regodones* de río, estando los tramos sostenidos en su parte inferior por *cambones* o palos fuertes, y surcado de varios *aguañales* que desvían el agua de lluvia hacia los prados. Continuamos la subida unos 300 m más llegando a La Berrera, cruce de caminos al Col.laón y a Solamota al N; un poco después llegamos a la Col.lá Cel.lero (ver rótulo en un árbol).

A continuación, ya en llano y entre arbolado, se llega a la fuente El Fol.lerón, que como su nombre indica se encuentra en una zona de *fol.la* o terreno embarrado (se recomienda coger el camino superior que está en mejor estado). Pasamos la casería de L'Argayá y el reguero del mismo nombre, para alcanzar en subida, Los Carriles con su casa recién restaurada. En 250 m llegamos a la fuente y a las cabañas pintadas de blanco de La Campona (1115 m).

Antes de las cabañas y después de dejar la fuente nos desviamos a la derecha, con rumbo E, para acometer la subida bordeando las caserías de Col.lá

Taya hasta llegar a la Espera del Marqués. A partir de la collada caminamos unos 700 m en llano bajo la foresta de las *fayas* del monte de la L.lamargona y atravesamos el reguero La Moca para finalmente salir al terreno abierto del Peornalón y de la amplia Vega'l Taío, actualmente invadida por *uces* y *peornos*. Desde aquí, se continúa por El Montasquín para llegar a la base del Quentu la Cuerria, por el que se realiza un largo ascenso hasta alcanzar el Mayéu de Riba (1431 m).

El regreso lo hacemos pasando por el mayéu de Baxo y en dirección a La Carbona la Furacá. Pasamos por las Yanas de la Furacá, debajo de esta peña "afuracá", y continuamos en ascensión hasta el Bole-ro los Moros. Desde esta divisoria tenemos una gran vista sobre la carretera que transcurre por el valle del río Braña a la altura de Roseco. Continuamos en dirección O. para hacer la cumbre del Pico Agúas. Ahora ya emprendemos el descenso por el denso monte de hayas de cubre toda la ladera N. para salir por el Quentu Col.lá Taya al camino, en donde enlazamos con la ruta de ida. ■

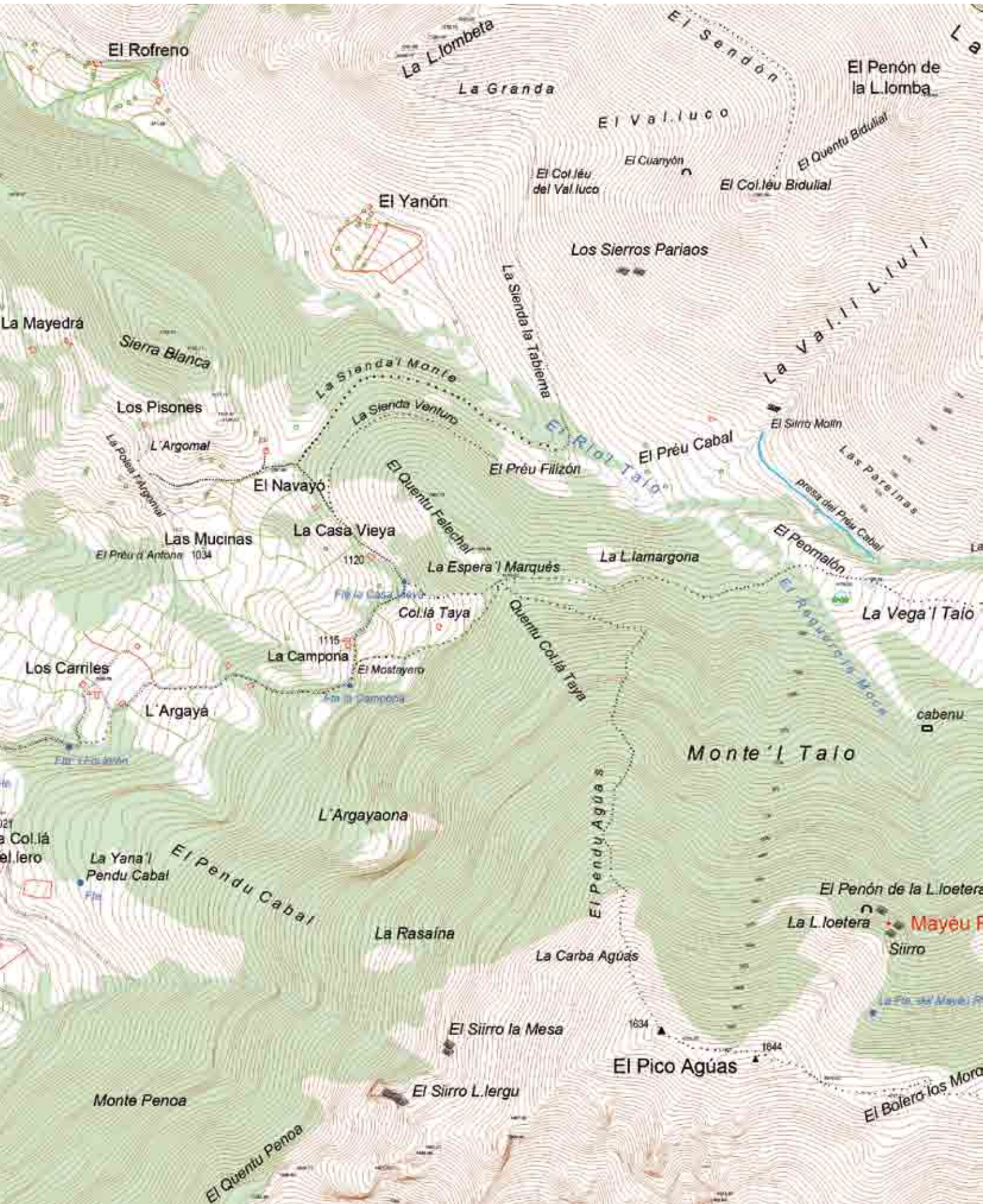


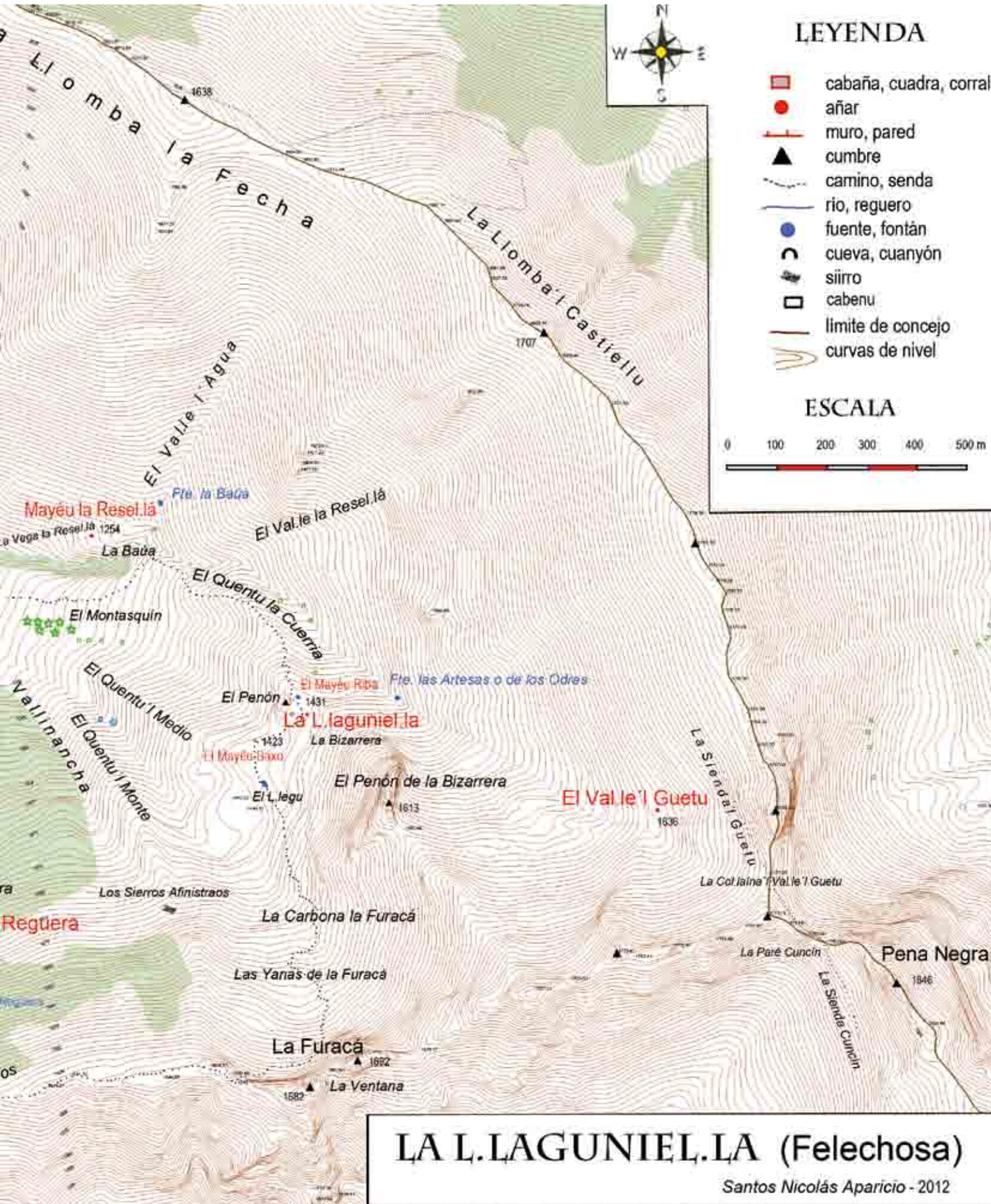
CON LA COLABORACIÓN DE:



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN,  
CULTURA Y DEPORTE





# XANDA "EL TARUGU", SUS ALBORES



AUTOR: MANUEL LUIS GARCÍA BERNARDO (CUQUI).

Corría la primavera del año 1980, cuando un grupo de amigos decidimos organizarnos y dar forma a nuestra presencia en el desfile de la Fiesta de los Humanitarios de San Martín (Moreda de Aller). Cada año llegada la fecha del 11 de noviembre era para nosotros algo muy especial, no solo compartíamos la comida de hermandad, sino que tras las carrozas en el tradicional pasacalles, que tenía lugar concluida la puya del ramu que se celebraba bajo el pórtico de la iglesia que lleva el nombre del santo patrón de la parroquia, San Martín, íbamos con una “pipa de sidra” repartiendo “culettes” a lo largo del recorrido. Pero, debo decir, que el desarrollo era de lo más informal.

Existía cierta anarquía entre nosotros en cuanto al modo de participar en el desfile, unos iban a su libre albedrío, otros no salían de los bares, estábamos

todos citados terminado el mismo, en el Bar Collaínos, para degustar la tradicional fabada. Desmadre total, año tras año. Esperado un tiempo prudencial, comenzábamos con las viandas y casi siempre a la hora de meternos con el “panchón” -postre típico allerano- aparecían los más rezagados y como no se podía hablar con algunos (por la monumental “moña”) la cosa no pasaba a mayores, con los cánticos de la larga sobremesa, volvía a reinar la armonía, como no podía ser de otra manera.

De este desaguisado brotó la idea de crear una peña/xanda. Las primeras reuniones/asambleas tuvieron lugar en el Bar Collaínos, se elaboran una especie de normas/estatutos y se diseña un plan/objetivo. Cada año haríamos un pequeño tributo a nuestra querida tierra. Comprometiéndose todo el mundo en participar activamente y cada uno ten-



dría su papel. Unos se encargarían de la “pipa” que quedaría fijada delante de nuestra sede y el resto desfilando pero ordenadamente. Aquel primer año nos decantamos por representar: Mina, campo y Mar.

Mineros, con lámparas y martillos (un burro portaba un saco de carbón), pescadores con sus aparejos/redes y alguna cesta de sardinas, y completaba la comitiva la gente del campo, con sus aperos de labranza. Me río ahora que esto escribo, fue la primera y única vez que toque/porte una guadaña. El resto de la “xanda” cerrando aquella representación y abriendo pasillos. Así, que todo el mundo tenía su cometido.

Hicimos historia sería la primera “XANDA” que se constituyó (con carácter legal) y figuró aquel mismo año de 1980 en el programa de mano de los “Humanitarios” en el puesto 15 del desfile, como datos de ese año, el cuadro fue pintado por R.A. Caravia, el pregón corrió a cargo de Juan de Lillo (Director del diario “Región”), tuvo lugar la presentación del libro “Semblanza de una asociación y su fiesta” por Ubaldo Gómez Álvarez. La Xana sería Paz Castriello. Todos disponíamos de nuestro carné de socio,



◀◀  
CARNET.

pañuelo y escudo identificativo. Por fin, logramos sentarnos todos a la vez a la hora de la comida.

Debo añadir que por aquel entonces la peñas/xandas eran totalmente varoniles, el tiempo solvento este desajuste. Era notoria la presencia de la mujer en el desfile pero llegada la hora de la comida en los “chigres” todo eran chalecos alrededor de las mesas. Lo que son las cosas en el cuatrienio >>





PAÑUELO.

entre 1.982-85 entraría a formar parte de la Junta Directiva de la Sociedad. Humanitarios - la primera mujer - Carmen Santos que luego llegaría a ser también la primera Presidenta. Como ocurre en la actualidad otra mujer preside la misma, Esperanza del Fueyo, bajo su mandato se alcanza los máximos éxitos/galardones. Para ambas desde aquí mi más sincero y publico reconocimiento, con la primera compartí junta como secretario y con la segunda, sabe que siempre me tiene disponible.

Volviendo a los albores de la Xanda El Tarugu, una persona que se tomo muy en serio todo esto desde un principio fue Monchu "Collaños"(+), en su local se fraguó todo y su colaboración me atrevo a decir, fue vital. Hacia la labor de coordinador, sobre las 10 de la mañana del día de San Martín, nos tenía preparado unos pinchos sobre la barra, mas que nada era para concentrarnos y repasar lo planeado en las vísperas. Eso que, algunos habíamos cerrado "Casa Pachu" y aún resonaba en nuestras cabezas la música que pinchaba Javier "Pachín"... como la canción de "la otra noche bailando estaba con Lola..." de los Brincos, Bravos, Mustang y los Archiduchos con su "Lamento de gaitas".

Monchu "Collaños", no es el único que nos ha dejado, miembros activos y singulares de nuestra añorada "Xanda" como: Luisín "el maestro", Montes, Abella, Gudín, Carlos, Rodrigo (Parra), Marcelino (Nembra) siempre presentes en la memoria y



en nuestros corazones. En cuanto al resto indagando para este artículo, no hallé la relación de todos los socios, como se puede observar en mi carné -figuro con el num. 32-, así que era de pensar "que pasaríamos de los 50 aquel primer año" me comenta, Arturo D. Gorgojo (que con el tiempo llegaría a Presidente de la Xanda), el honor de ser el primero es para Bernardino Garcia Fernandez (el "nenu").

El 17 de enero de 1981, abrimos una libreta de ahorros, en la Caja Rural con un ingreso de apertura de 15.000 ptas- aportación de los socios - figurando en la misma como titulares: el "nenu" como Presidente y "Monchu" como tesorero. Durante las Fiestas de San Isidro de ese año, nos hacemos cargo del Bar de la Comisión. El 29 de mayo se hacen tres ingresos en la C. Rural de : 80.772, 19.000 y 10.200 ptas. respectivamente. Supongo que el primero sería la recaudación libre del Bar, los otros dos y el por qué de hacerlos por separado lo ignoro (solo se me ocurre que sea el pago de las cuotas de socios o de alguna rifa paralela). El 15 de junio todo ese saldo nos re-



XANDA TARUGU.

portan unos intereses de 326 ptas. Así, que los cinco primeros apuntes son todos positivos, luego llegarían los otros.

En el año de 1983 la Xanda recibe el galardón de “Humanitarios del Año” en el Cine M<sup>º</sup> Eugenia, hace la entrega del mismo, Ignacio Gutierrez Menéndez (Nacho) durante su presidencia la “Fiesta” es declarada de “Interés Nacional” (1.985) siendo el más joven en dirigir la Sociedad.

El otro día en Google, encontré algo referente a la Xanda El Tarugu, un artículo “Delles Fiestes nel Conceyu d’ Ayer” escrito por Concepción Lada Tuñón y Genaro Alonso Megido para la revista “Cultures” que edita la Academia de la llingua Asturiana, en el N<sup>º</sup> 15 UVIÉU -2007- (Pag. 90) y sobre nuestra entrañable “Xanda” aparecen estos versos:

Son los del “Tarugu”  
xente alegre, moza  
que siempre presenten  
mui bona carroza.

Con so pipa sidra  
añu detrás d’ añu  
a tolos romeros  
quiten el secañu.

Han pasado más de treinta años, hoy las fotos y alguna esporádica reunión nos hacen revivir todo aquel inolvidable tiempo, me atrevo a decir que la amistad sigue en algunos casos tan unida como cuando íbamos al “parvulario”, todos tenemos un punto cero. Moreda de Aller, sería la cuna y el génesis de nuestra existencia. Me siento muy orgulloso de mis orígenes y cada vez que tengo ocasión alardeo de mi condición de Allerano.

Para concluir que los “HUMANITARIOS” sigan con su encomiable labor de socorrer a los más necesitados y para todos mis paisanos lo que para mi quisiera. En cuanto a las “Xandas” de la actualidad que >>



◀◀  
PIONEROS DE LA XANDA (EN EL RECUADRO  
MONCHU "COLLAINOS").

la mocedad disfrute a tope no solo de ese día...si no siempre.

Así fue todo lo que aconteció - a vuela pluma - aquel año de 1.980 pistoletazo de salida de la Xanda "El Tarugu".

#### AGRADECIMIENTOS:

A Julio Crespo Machargo y J. Arturo Delgado Gorgojo, por sus fotos y comentarios. ■


◀◀  
XANDA TARUGU.



◀◀  
PROGRAMA (1980) DONDE FIGURA LA  
XANDA (POR PRIMERA VEZ).

# LA CASA LA SIDRA

La Casa la Sidra es parte de la historia de Col.lanzo. Este chigre y llagar aun permanecen en la memoria de mucha gente pero de manera muy especial en la de Carlos Fulgencio Gutiérrez que vivió desde niño los avatares de este negocio familiar. Él nos relata el funcionamiento del llagar y alguna que otra anécdota relacionada con La Casa la Sidra que cerró sus puertas en 1975.

 AUTOR: ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO. FOTOS: CAMILO ALONSO.

Sus abuelos, Carlos Gutiérrez, de Conforcos y Victoria García, de Rucao (Soto) tras su matrimonio, a principios del siglo XX, atienden el chigre y la bolera de La Casa la Sidra. El abuelo Carlos era carpintero, dedicándose a la fabricación de aperos para la labranza y útiles domésticos, destacando en la construcción de ruedas para carro y *ferraes* para transportar el agua.

Su buena mano para la carpintería lo lleva a construir un llagar que adaptó a las medidas de un local contiguo al chigre por eso llama la atención su disposición en un espacio relativamente pequeño.

Con la puesta en funcionamiento del llagar se

inicia la producción de sidra elaborada con manzanas de la zona que compran a los vecinos y recogen ellos directamente. En algunos casos, los vecinos van “*a medies*”, recibiendo el pago en especie, mediante los litros de sidra estipulados.

La producción era importante pues una parte se destinaba al reparto y otra se vendía a almacenes como El Visu, de Santuyano o a Constante, de Cenera. Se vendía la sidra dulce, en *bocoyes* y también embotellada.

La Casa la Sidra tenía en la *antoxana* su pista de baile que desde antiguo se utilizaba para el baile a lo suelto los días festivos, con solistas o pequeñas ban- >>

das como Los Quirotelvos y también con las conocidas gramolas. No faltaban los comediantes húngaros que se dejaban ver, de vez en cuando, representando obras teatrales.

Los mejores recuerdos para Carlos Fulgencio, sin embargo, son las estelares atracciones que contrataban para las fiestas de S. Blas y El Cristo a cargo de la Orquesta Iris, Los Archiduchos, la Orquesta Mary o Los Seniors.

Tenían que encargar toldos a la empresa Cañada, de Gijón que recibían a través del ferrocarril Vasco-Asturiano. Sujetaban los toldos con sogas de “*andar a la yerba*”, amarrándolas a los árboles para prevenir las inoportunas lluvias o simplemente el frío, garantizando así el buen desarrollo del baile.

## EL TÍO FULGENCIO

La prematura muerte del abuelo, antes de la guerra civil, deja a su mujer Victoria, a cargo de ocho hijos, Fulgencio, Antón, Carlos, Fernando, Eloy, Anita, Isabel y Victoria, en una comprometida situación. El hijo mayor, Fulgencio, tiene entonces quince años y será el primero que tome las riendas del negocio familiar.

Precisamente Carlos Fulgencio se siente muy ligado a su tío porque también desde niño lo acompaña en las más diversas tareas y lo describe como una persona muy emprendedora, habilidoso con la maquinaria y gran trabajador.

La primera anécdota que conoce de él es que repartiéndola sidra con un carro del que tiraba una mula, más de una vez perdió la carga, cuando el maquinista de El Zurrón pitaba para gastar una broma y espantaba a la mula, desparramándose las botellas por la carretera.

Una de las principales tareas realizadas por su tío Fulgencio fue la mecanización del llagar comprando un motor de gasolina para mover el molino de triturar la manzana. Previamente había instalado una rueda procedente del lavadero de la mina “La Bascona” de Cuervo.

A través de unos maquinistas de “El Vasco”, que comían en el chigre, consiguió una carraca para mo-



CARLOS FULGENCIO GUTIÉRREZ.

ver los *fusos* del llagar con menor esfuerzo para el prensado de la manzana.

Siempre se preocupaba de contar con el material necesario para el buen funcionamiento del negocio: la embotelladora, la corchadora, las botellas, que se encargaban a Gijón, las cajas de madera grabadas con el nombre de La Casa la Sidra y un singular embudo de madera con forma de *ferrá*. Todo este material de indudable valor etnográfico se conserva

actualmente en el llagar.

Cuando tocaba embotellar la sidra se realizaba el trabajo en cadena. Primero *ferviense* los corchos, colocando un paño sobre la pota para aprovechar el vapor, después había que tener sumo cuidado a la hora de corchar para no pillarse los dedos.

La limpieza de los *bocoyes* se realizaba introduciéndose por un reducido agujero, tarea que realizaba Carlos Fulgencio con gran destreza.

Su tío compró una gramola para animar los bailes de La Casa la Sidra en la que colocaba diversos discos siendo su tema preferido, por aquellos años, “Mi jaca”.

Carlos Fulgencio coincidió, estudiando en la Escuela de Peritos de Mieres con Juan, el organizador de Los Archiducos y con Joaquín que estudiaba en Maestría, asistiendo a la presentación del grupo en el Teatro Capitol. Aquella amistad le sirvió para contar con ellos en los bailes de La Casa la Sidra.

## LA PANADERÍA

En 1950, la abuela Victoria empeñó el *prau* de La Casona para ampliar el negocio familiar adquiriendo la panadería de Miguel “Llavián” que se encontraba en los terrenos de “El Vasco”, pasando posteriormente al lugar conocido como La Fragua, junto a la ermita del Ángel de la Guarda, donde “Llavián” tenía casa y cantina.

En un principio la panadería estaba a nombre de



PANADERÍA EN LA FRAGUA.



Marta, 32 años

**DIVIÉRTETE COMO UN NIÑO,**  
lo tienes muy cerca

ASTURIAS, un Paraíso para el esquí

**VALGRANDE  
PAJARES**  
Estación Invernal y de Montaña

**Fuentes de invierno**  
ESTACIÓN INVERNAL

  
GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS



la abuela y de un socio que era guardia municipal, al abandonar éste el negocio queda en su totalidad para la familia.

Fulgencio es el repartidor y sus hermanos Carlos y Antonio, junto a otros empleados, se encargan de los trabajos de la panadería.

Carlos Fulgencio recuerda aquellos primeros años

◀◀  
CORCHADORA.

del trabajo artesanal que realizaban sus tíos, amasando a mano en una masera, calentando el agua y metiendo las hogazas de pan en un horno de leña.



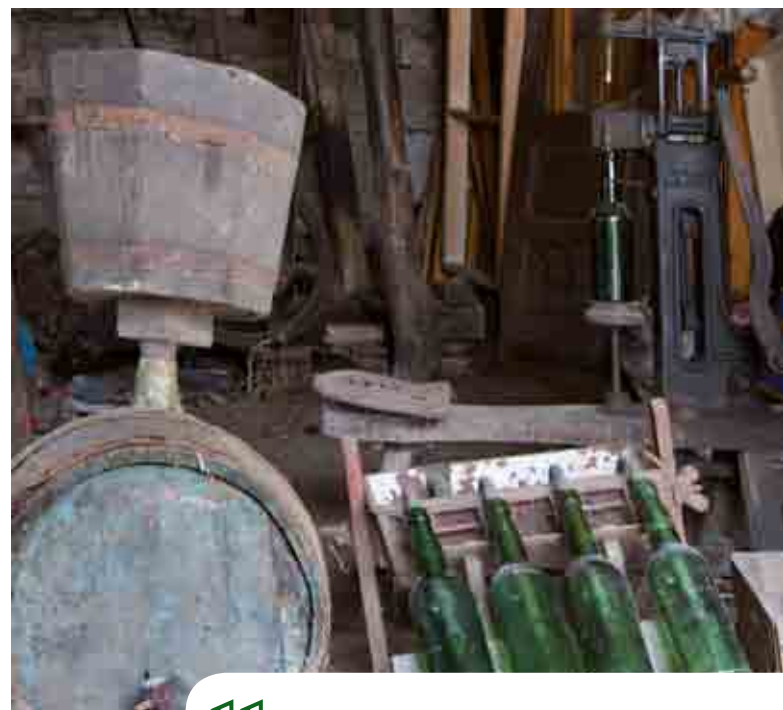


◀◀  
MOLINO MECANIZADO.

Un horno giratorio semi-metálico lo construyeron los hermanos Escalante Cuevas, unos vecinos de El Pino, uno de ellos era albañil y aprendió el oficio



◀◀  
CAJA DE SIDRA CON EL RÚTULO DE LA CASA.



◀◀  
CORCHADORA, EMBOTELLADORA, PIPA Y EMBUDO.

por Gijón, dedicándose a la construcción de hornos varios años, con barro, ladrillo macizo y refractario.

En el año 1952 construyen un horno que corre a cargo de la empresa catalana “Ferré-Mateu” que envía a un empleado, Cambra, hasta Col.lanzo para levantar el horno.

Este empleado le envió por Pascua a Carlos Fulgencio una caja de golosinas y chocolates y el tradicional “caganer”, que en aquellos años no era muy conocido por estos pagos. >>



◀◀  
VIGA Y FUSU.

Junto a estas innovaciones vino la compra de la amasadora de brazos y la bregadora, lo que supuso una mejora en las duras condiciones de trabajo.

No se le escapa a Carlos Fulgencio la personalidad de “Llavián”, el antiguo dueño de la panadería, todo un personaje de la época que emigró para la



◀◀  
CAJAS DE SIDRA.

república Argentina. Era un gran viajero y en una ocasión que regresaba de París tuvo el detalle de regalarle una navaja con las cachas de plata y la representación de la torre Eiffel y el Arco de Triunfo.

A temprana edad, Carlos Fulgencio, siempre al lado de su tío, también se va forjando en el trabajo de la panadería y en cuanto tiene permiso de conducir se convierte en repartidor con aquella furgoneta “Ford-4”, matrícula de Sevilla.

La panadería siempre abasteció de pan a los pueblos de la zona alta del concejo, por Cabanaquinta, Pel.luno, Beyo, Casomera y Felechosa.

Tras convertirse en autónomo su vida queda totalmente ligada a la panadería hasta su jubilación. En la actualidad continúan con el negocio familiar sus primos Eduardo y José Antonio.

## EL LLAGAR

De La Casa la Sidra (Carlos Fulgencio comenta que existió otra anterior detrás de ésta) queda el llagar con todo su equipamiento. Un llagar digno de visitar por su historia y por su singularidad.

Su estructura se adapta al local en el que fue construido, aprovechando la altura de las paredes, de esta forma la descarga de la manzana se realizaba sin mucho esfuerzo desde la parte posterior de la casa.

El *duernu* para la recogida del mosto se encuentra



◀◀  
Fusos.



◀◀  
SIDRA DULCE.

llas de sidra, las cajas de madera, incluida una con la marca de la casa, pipas y bocoyes completan este llagar con unos cien años de antigüedad.

No menos interesante resulta la mecanización del llagar llevada a cabo por Fulgencio con la finalidad de facilitar el trabajo de elaboración de la sidra, reaprovechando, en algunos casos, material procedente otras industrias.

Carlos Fulgencio Gutiérrez, con su prodigiosa memoria, relata con todo lujo de detalles la historia de La Casa la Sidra donde vivió desde su niñez, convirtiéndose en un aventajado anfitrión para la visita, como la que realizó el Consejo Editorial de “Estaferia Ayerana” el pasado mes de junio y desde aquí queremos mostrarle nuestro agradecimiento. ■

por debajo del suelo del local, también con la intención de aprovechar al máximo el espacio.

Los utensilios que se conservan son la embotelladora, la corchadora, y el embudo. Las antiguas bote-





**BARTUSOL, S.L.**  
pinturas industriales




C/ Tecnología Nº 293  
33691 Veriña de Abajo  
**985 32 96 15**  
Pol. Bankunión II-33211  
**985 32 97 00**

Fax: 985 32 23 42  
Móvil: **649 94 54 17**  
33211 Gijón

[www.bartusol.com](http://www.bartusol.com)  
[bartusol@fade.es](mailto:bartusol@fade.es)

**APLICACIÓN  
DE PINTURA INDUSTRIAL**  
CHORRO DE ARENA  
GRANALLADO  
METALIZACIÓN  
TRATAMIENTOS ESPECIALES



# JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA (1943-2012) IN MEMORIAM

**E**l pasáu 13 d'abril morrió Joaquín Fernández García, mélicu humanista, investigador y escritor que naciere n'Uviéu en 1943. Los sos oríxenes ayeranos, de la parroquia de Cabanaquinta, marcaron la so vida d'investigador y escritor dedicando la mayor parte de la so obra a la etnoloxía y etnografía del conceyu d'Ayer.

Estudió'l Bachiller nel Seminariu y nel Institutu Alfonsu II d'Uviéu. Los estudios universitarios fízolos na Facultá de Melecina de Granada, doctorándo-

se na d'Uviéu.

Exerció'l so llabor como mélicu residente nel antiguu Hospital Xeneral d'Asturies. Yá como especialista n'análisis clínicos y hematoloxía trabayó como mélicu alxuntu nel Hospital Central y como Xefe de Seición nos hospitales Valle del Nalón y Cagüeñes.

Perteneció a la Real Academia de Medicina y a importantes sociedaes d'investigación asina como a l'Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas.

La so tésis doctoral, La medicina popular y reli-

giosa en Asturias. Estudio histórico y etnológico, ye l'entamu del so llabor como investigador de la cultura tradicional asturiana que seguirá tratando con abondos artículos na prensa asturiana y que recoyerá na obra Curanderos y Santos Sanadores. Aspectos de la medicina popular en Asturias (1995).

En 2007 ingresó nel Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA) como miembru de númberu pronunciando'l discursu tituláu “Concepto de salud y enfermedad en la medicina popular asturiana”. Les sos collaboraciones col RIDEA supunxeron abondes publicaciones y conferencies sobre múltiples aspectos de la etnografía y etnoloxía d' Asturias.

Collaboró tamién na mayor parte de publicaciones especializaes como “Cultures” y “Lletres Asturianas”, de l'Academia de la Llingua Asturiana; “Asturias. Memoria encesa d'un país”, de la Fundación Etnográfica Belenos o Estaferia Ayerana.

Joaquín Fernández dedicó tamién munchu tiempu a lo qu'él denominó “lliteratura etnográfica de creación” cola publicación de cuentos como: Coses d'osos (1993); Fito nel país de los gorretinos (1994); Maldaes de l.l.obos (1996); Les vaques tamién pien-

sen y sienten (1996); Gene, la xana que quiso ser madre (1998); Lau, la mio perra fiel (1998); El cordobeyu y otros cuentos (2011) y la novela Siete vides (2001).

Una bona parte de los sos trabayos d'investigación estudien la hestoria de la melecina dientro de la cultura popular pero tamién recoyó otros aspéutos de la cultura tradicional rellacionaos colos vezos campesinos y la vida nes brañes ayeranes con aportaciones etnográfiques mui valoratibles.

Escribió en castellán y na variedá dialectal del Altu Ayer que dominaba con muncha soltura aportando un bayurosu léxicu.

Siempre foi Joaquín una persona que destacó pol so humanismu y bona disposición pa tresmitir los sos conocimientos, collaborando desinteresadamente con instituciones ya iniciativas pal espardimientu de la cultura asturiana.

La so perda dexa un vacíu perimportante dientro del mundu de la investigación asturianista, conservando entá munchos trabayos ensin asoleyar. Quédanos la so obra publicada y la imaxen d'home bonu y comprometíu cola cultura del país. ■

**leaders**  
+ COMUNICACIÓN

¿quieres ver todo lo que hacemos?



[www.leaderscomunicacion.es](http://www.leaderscomunicacion.es)

C/ Fray Ceferino, 4 - 1º. 33001 OVIEDO

T 985 22 00 19

E [leaders@fade.es](mailto:leaders@fade.es)

# La Sotravía

SECCIÓN COORDINADA POR ÁNHEL ÁLVAREZ LLANO

## ¡FÍOS DEL PUEBLU!

Una manera de honrar la memoria de los nuestros es poner su nombre a distintas instalaciones, calles o cualquier otro elemento susceptible de ser nombrado como un premio o una fundación. Por lo general, estas personas suelen ser ilustres personajes del lugar o de especial relevancia mundial. Políticos, empresarios, escritores, pintores, curas, héroes de lejanas guerras... copan las calles y avenidas de nuestras ciudades y pueblos.

En Aller no escasean las personalidades ilustres, con carácter y galones suficientes para estar en ese grupo de elegidos. No faltan en Aller paisanos para nombrar una calle o un pabellón deportivo. Sin embargo, Aller es tierra en el que el individualismo no encuentra demasiado espacio. Ahí tenemos como muestra la Sociedad de Humanitarios y el poderoso movimiento asociativo de nuestro concejo. Aunque el mundo nos dice: solo vas mejor, en Aller nos empeñamos en buscar el apoyo del otro. Gracias a ese sentimiento irreductible de unidad y cuidado de la comunidad tenemos el paraíso que disfrutamos en Aller. Un paraíso mantenido por todos los alleranos. Por este motivo, quizás, alguien o algunos tuvieron la buena idea de hacer pasar a la historia a todos los fíos del pueblu. Sin distinciones.

Y ¿cómo? ¿Cómo homenajear a tanto allerano anónimo? ¿Cómo agradecerles su contribución anóni-

nima y discreta? ¿Cómo? Pues poniendo a una calle el curioso y emotivo nombre de “Calle de los Fíos del Pueblu”. A todos los alleranos invito a acercarse hasta Boo para visitar “su” calle. Este tipo de cosas, estos detalles, pasan en lugares como Aller.

Tengo la suerte de haber nacido y triscado por los montes y valles de Aller. Soy un “fíu del pueblu” más y, gracias a vuestra enorme generosidad, soy el primer fíu predilecto de esta hermosa



tierra que a todos nos hermana. Aún os agradezco el gran homenaje que me brindasteis concediéndome ese honor. Me distinguisteis con un grado enorme para mis modestos logros. Aún hoy me recorre un emocionante escalofrío al recordar esos días y el recibimiento que me disteis. ¡Qué fortuna teneros como vecinos y hermanos!

Nuestra madre, la tierra que nos ha visto crecer también ha tenido el pesar de vernos marchar. Son muchos los alleranos y asturianos que movidos por

una u otra razón salimos de nuestras raíces para buscar fortuna más allá. Los fíos del pueblu vanse. Y se van porque Aller se queda pequeño para sus miras. ¿Es una pena? Sí, pero sería aún mayor si aquellos que se van se fueran renegando de sus orígenes y de su carácter. No he conocido un solo allerano emigrado que se avergüence de haber nacido en esta bendita tierra. No podremos haberla visto evolucionar, hecho progresar y mantenerla como la habéis cuidado vosotros, pero jamás hemos renegado de nuestras raíces, todo lo contrario: allí donde vamos, hacemos patria. Para eso somos de Aller.

Y deseamos regresar y volvemos, aunque sea para tomar unos culinos, inaugurar la temporada de caza con un buen jabalí estofado o descansar a la sombra de nuestras montañas.

Mi marcha no fue muy lejana, aquí en Oviedo estoy. En esta ciudad que tanto quiero encontré lo que buscaba y me desarrollé como profesional de la peluquería hasta los límites que me impuse y aún sigo exigiéndome. Pelín perfeccionista, puede ser. Sin embargo, aunque lleve años por Oviedo y por Gijón, la base de este hombre, de este ciudadano, es

rojiverde. La infancia es la que nos determina, y mi infancia tuvo como marco incomparable el hermoso anfiteatro natural de mi Aller.

Desearía como allerano que este carácter propio que nos caracteriza nunca desapareciese. No digo que nos encerremos para conservarlo, todo lo contrario, abrámonos para que la inmensa fortuna que tenemos puedan llevársela otros a sus territorios y así prospere el respeto al medioambiente, a la comunidad y al progreso de la sociedad. Exportemos alleranismo. La fórmula en la que un pueblo hermanado y en franca convivencia con sus vecinos ha logrado preservar para la humanidad un pequeño rincón de nuestros orígenes. Asociacionismo, concienciación y, sobre todo, implicación, estaferia y trabajo común.

Lope de Vega no conoció Aller, ni tuvo la suerte de tratar con su gente, porque sin lugar a dudas, los fíos de este pueblo son de todos a una, dignos de protagonizar sus obras. ¡Que permanezca por siempre el alleranismo! ¡Por siempre en manos de los fíos del pueblu! ■

**Ramiro Fernández Alonso.**  
Psicoesteta y allerano

## III XORNAES DE TEATRU DE CENTROS DE PERSONES MAYORES



Ente'l 23 de mayu y el 6 de xunu celebráronse nel Teatru-cine Carmen de Morea les III Xornaes de Teatru de Centros de Persones Mayores. Una actividá que tolos años cuenta con una importante asistencia de públicu.

Esti añu presentáronse les obres: Asturianas en Madrid (Nuevo Amanecer-Sama. C.S.P.M. Sama); Les coses del bar de Sixto (Recitadores C.S.P.M. de Mieres); Histories de antaño (Arbellano- C.S.P.M. El Llano de Xixón); Seis estampas teatrales (Teatro C.S.P.M. Xixón-Centro); La consulta (IES y Centro Social de Morea); Romería nel Acebo (El Carmen C.S.P.M. de Cangas del Narcea) y Sin comelo nin bebelo (Equilicua C.S.P.M. de Morea).

El miércoles 6 de xunu clausuráronse les xornaes nel Teatru-Cine Carmen cola presencia del Alcalde del Excelentísimu Ayuntamiento d'Aller y un representante de la Consejería de Bienestar Social. ■

# MUESTRES DE PINTURA Y ARTESANÍA



Los Centros Culturales de Morea y Cabanaquina ofrecieron a lo largo d'estos últimos meses delles esposiciones de pintura y artesanía que contaron con un buen número de visitantes.

Una de les más comentaes fue la muestra titulada "Talla de madera", de José Delgado, que vien trabayando dende cuantayá la madera con munchu procuru presentando unes talles mui interesantes demostrando la so maña y particular estilu llogrando

unos prestosos acabaos.

Non menos interesantes resultaron tamién les esposiciones de Antonio Delgado, Pedro Carrandi, Gustavo Gutiérrez, Iráculis, Fernando Pérez Martín, M<sup>a</sup> Jesús Suárez Coro y el Taller de Pintura de la profesora Noval.

Estes esposiciones organizaes pol Área de Cultura del Ayuntamientu d'Ayer cuenten cola collaboración d'otres entidaes como Cajastur. ■



# VI XORNAES CULTURALES “JOAQUÍN RGUEZ. MUÑIZ”



La Sociedá Humanitarios de San Martín organizó, del 11 al 16 de xunu, les VI Xornaes Culturales “Joaquín Rguez. Muñiz”, aprovechando tamién pa entregar los sos Premios a la Solidaridá y la Tradición.

El día 11, presentáronse les Xornaes, actu qu’abrió la Presidenta de Los Humanitarios, Esperanza del Fueyo a la qu’acompañó el Conceyal de Cultura del Ayuntamientu, Francisco Velasco y el presentador José Ángel Gayol, del Club de Prensa de La Nueva España. El Coordinador del Centru Cultural, Rómulo G. Canella encargóse de facer una semblanza de Joaquín R. Muñiz, mientras que Ramiro Fernández y José L. López del Valle presentaron la Mesa del Deporte.

El día 12 actuaron los alumnos del Conservatoriu de Música de Morea pa seguir con una Charra Coloquiú sobre la Fundación EDES, de Tapia de Casariego y la Mariña Lucense, cola intervención

d’Angelines Loza Pérez, directora del Centru.

El día 13, nueva actuación de los alumnos del Conservatoriu de Música de Morea y Charra Coloquiú coles integrantes de la Tertulia Les Jimenes: “Alcuentru Testimonial: 8 muyeres con historia”.

El día 14, dedicóse a la lliteratura, cola entrega del Premiu de Monólogos “Pepe Campo” y la intervención de la escritora María Luisa Prada.

Nel Teatru-Cine Carmen, el día 15, entregáronse los V galardones “Colmena d’Oru” a la Solidaridá y “Espiga d’Escanda d’Oru” a la Tradición, qu’esti añu fueron pa la Fundación Aladina, de la Comunidá de Madrid y pa la Sociedá Etnográfica de Ribesella. La Medalla Honorífica de la Sociedá Humanitarios de S. Martín fue pal Bancu Herrero.

Les Xornaes clausuráronse’l día 16 con un alcuentru de Xanes de la Sociedá nuna comida que se celebró nel so Local Social. ■

## HERÁLDICA DE ALLER

Guillermo F. Lorenzo  
Edt. Punto Rojo  
Sevilla, 2012

El pasáu día 12 d'abril presentóse nel Centru Cultural de Morea el llibru tituláu *Heráldica de Aller* del que ye autor Guillermo F. Lorenzo.

Los trámites que tuvo que facer la Corporación Municipal del Escelentísimu Ayuntamientu d'Aller, nel añu 1970, pa llograr l'autorización de la Real Academia de la Historia pa poder usar llegalmente'l Reglamentu de Concesión d'Honores y Distinciones del so escudu municipal, ye'l principal argumentu que sigue Guillermo Lorenzo pa desenvolver el so llibru.

N'otros capítulos recueye interesantes reseñes de personaxes históricos y de los principales escudos nobiliarios del conceyu. Cuenta con una importante documentación histórica y dedica un apartáu a les persones condecoraes con distintivos municipales.

Guillermo F. Lorenzo (Morea, 1941) ye Inxenieru Técnico de Mines, yá xubiláu. Foi corresponsal de periódicu "Región" y anguaño ye un de los más importantes estudiosos de la historia del Conceyu d'Aller. Ente les sos publicaciones podemos destacar, *Ruta por los pueblos de Aller*; *Apuntes para una posible Historia de la Minería*; *Historia del ferrocarril en Aller*; *Humanitarios de San Martín* y *Expresiones dialectales de Aller-Asturias*. ■



## LA MINA DEL ESPÍRITU ERRANTE

Alfredo Díaz García  
Librería Bubok  
2012

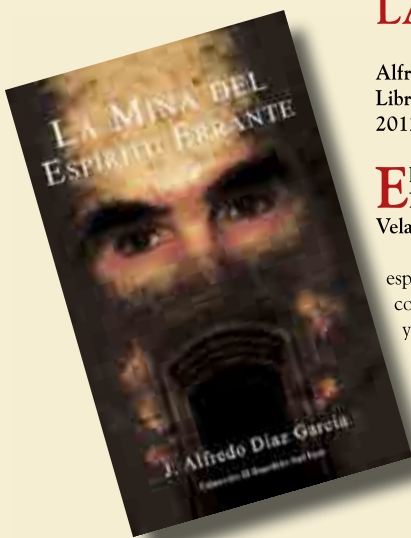
El día 20 de setiembre presentóse'l llibru d'Alfredo Díaz García *La mina del espíritu errante*, cola collaboración del Club de Prensa de La Nueva España. José Ángel Gayol, José Víctor Canal, Ricardo Cordero y el Conceyal de Cultura, Francisco Velasco encargáronse de la presentación xuntu col autor.

La obra recueye les vivencies d'un grupu de mineros que queden atrapaos nuna mina por un derrabe de carbón tres una explosión de grisú. Ambientada nos años 50, relata les esperances, dolores y angusties del grupu a lo llargo del encierru asina como les perspectives de futuru, aprovechando l'autor pa reflexonar sobre aspectos tan actuales como la camaradería, l'amistá y los comportamientos personales.

Alfredo Díaz García (1949), ayeranu de nacimientu, marcha de neñu pa Venezuela colos sos padres, onde estudia Ciencies Náutiques, convirtiéndose en capitán de la Marina Mercante.

Mui aficionáu a la lliteratura desiguada entama a escribir poemes, noveles y cuentos, atesorando un importante númberu de publicaciones, Válese muncho d'Internet pa divulgar la so obra que tamién publica nel formatu de llibru ellectrónicu.

Poesía: *La risa del payaso triste*; *Nuestro brindia*; *Y después nada*. Novela: *La comunión de los ángeles*. Cuentos: *Mucho más que un gato*; *Nikotina*, el último dragón; *La procesión va por dentro*. Amás d'estes y otres publicaciones cuenta con muncha obra inédita. ■



## III ALCUENTRU DE PUEBLOS EXEMPLARES



El sábadu 23 de xunu celebróse nel Teatru-Cine Carmen de Morea'l III Alcuentru de Pueblos Exemplares d'Asturies, un actu conmemorativu organizáu pola Fundación Príncipe de Asturias en collaboración cola Sociedá Humanitarios de San Martín.

L'actu contó coles intervenciones del antropólogu Adolfo García Martínez y de la directora d'ECODES, Cristina Monge que disertaron sobre "La casa rural asturiana: átomu del poblamiento y guardián del patrimoniu" y "Municipios: agentes claves de la sostenibilidad" respectivamente.



El propósiu d'estos alcuentros ye aconceyar a los representantes de los pueblos premiaos a lo llargo d'estos años y a los miembros del Xuráu pa tratar temes rellacionaos col interés xeneral d'Asturies.

La Sociedá Humanitarios de S. Martín y pueblu de Morea algamaron el galardón nel añu 2007 y esti añu encargáronse d'acoyer a les distintes representaciones.

La Esposición Fotográfica "22 años de Pueblos Ejemplares" pudo vese delantre l'ambulatoriu ente los díes 8 de xunu y 2 de xunetu. ■

« Acosu escolar »

Gole, como cualquier ma  
y aunque ye mas bien paisana,  
llama pal cole al so fiu  
a les siete la mañana.

Pero tolos dies ye igual.

A la hora de salir  
depuès d'haber almorzo,  
nu hai forma facelu dir.

- Nun quiero dir, nun m'obligues.

- Pero ¿ por qué? - diz-y Gole  
carinosa y comprensiva.

Hai que dir, toos van al cole.

- ¿ Que no!; Dame munchu mieu!

Pongome malu al pensalo.

- Pero ¿ por qué? - diz so ma.

Qué ye, ¿ faente algo malo?.

Diz el fiu: - MIRA, escucha,  
porque agora que lo dices,  
voi cuntate lo que pasa:

Los nemos tirenme tices.

Y arrobenme les cosas  
de la mesa y resulta,  
que al que-y llamo l'atención  
¿ sabes qué fai? que m'insulta.

Digo-ylo a los profesores  
y contesten - diz llorando -  
que eso son tonteries  
y que toi esaxerando.

Asina que nun voi ma.

Agora sabes lo que pasa  
y por qué nun quiero dir  
y prefiero tar en casa.

Ponse seria Soleda  
y al tiempu que lu anima,  
diz al fiu: - MIRA, esto  
yá nun pué seguir asina.

Voi date cuatro razones  
poles que al mio entender  
debes de dir al coleau.

Son éstes, vamos a ver.

Primera: Esi mieu tan grande  
que tienes, hai qu'enfrentalu.

Diendo al cole tolos dies,  
acabes por superalu.

Segunda de les razones.

Por responsabilidad  
y la to propia autoestima  
tienes que dir - diz so ma.

La tercera, ai mio fiu,  
pa qué andamos con engaños!  
porque yá nun yes un criu.

Tienes trenta y ocho años.

La cuarta y mas importante,  
- diz-y Gole con amor -  
ye la razón de mas pesu,  
ye que yes el director.

Fernando Suárez Albalá

Fernando  
A



# el llamar se va a acabar

Mejor y eficaz atención  
a los clientes

BARES - RESTAURANTES - SIDRERÍAS - TERRAZAS - RESIDENCIAS - HOTELES - HOSPITALES - GIMNASIOS - SPA'S - CASINOS

## pulsayvoy

Nuevo sistema de pulsadores inalámbricos para bares, restaurantes y cafeterías. Simplemente **presionando un botón el personal será alertado instantáneamente.**

Distribuidor en exclusiva para Asturias: T 985 22 02 86 (Srta. Agueda)